

Grand Conseil de Malines

Citation for published version (APA):

van Rhee, C. H. (1997). Grand Conseil de Malines: L'affaire Jacques Le Sauvage contre la ville de Malines. In A. Wijffels (Ed.), *Case Law in the Making: The Techniques and Methods of Judicial Records and Law Reports* (1 ed., Vol. 2, pp. 389-438). Duncker und Humblot GmbH. Comparative Studies in Continental and Anglo-American Legal History (CSC) Vol. 17/II

Document status and date:

Published: 01/01/1997

Document Version:

Accepted author manuscript (Peer reviewed / editorial board version)

Please check the document version of this publication:

- A submitted manuscript is the version of the article upon submission and before peer-review. There can be important differences between the submitted version and the official published version of record. People interested in the research are advised to contact the author for the final version of the publication, or visit the DOI to the publisher's website.
- The final author version and the galley proof are versions of the publication after peer review.
- The final published version features the final layout of the paper including the volume, issue and page numbers.

[Link to publication](#)

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal.

If the publication is distributed under the terms of Article 25fa of the Dutch Copyright Act, indicated by the "Taverne" license above, please follow below link for the End User Agreement:

www.umlib.nl/taverne-license

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us at:

repository@maastrichtuniversity.nl

providing details and we will investigate your claim.

C.H. van Rhee, 'Grand Conseil de Malines: L'affaire Jacques Le Sauvaige contre la ville de Malines', in: A. Wijffels (ed.), *Case Law in the Making II*, Berlin, 1997, pp. 389-438.

GRAND CONSEIL DE MALINES

L'AFFAIRE JACQUES LE SAUVAIGE CONTRE LA VILLE DE MALINES

C.H. van Rhee

La sentence du Grand Conseil qui fut le point de départ de la *Decisio* 171 du recueil de jurisprudence de P. Christinaeus fut rendue près d'un siècle avant l'*editio princeps* de 1626-1631: il s'agit en effet d'un jugement en date du 24 avril 1535, conservé dans les registres des sentences étendues; une partie du dossier du procès a également été conservée dans les archives du Grand Conseil, de nos jours aux Archives Générales du Royaume à Bruxelles.

Le litige fut porté devant le Grand Conseil par Jacques Le Sauvaige, un *chaussetier*, lequel, quelques années auparavant, avait été mis *en assurance* (selon l'expression locale: *in de vrede*)¹ de la ville de Malines par la loi de la municipalité, à la requête d'un certain Daniël Verhoeven. Le Sauvaige aurait en effet blessé Verhoeven au cours d'une rixe, provoquée, selon Le Sauvaige, par une interpellation injurieuse dont il avait fait l'objet de la part de sa victime – celui-ci lui aurait crié: «Et bien, mon beau [?], viens donc encore me voler mes lapins!» («*Hey ghy moyaert, compt noch eens mynnen conunen steelen!* »). Verhoeven aurait également jeté un marteau dans la direction de Le Sauvaige.

La mise 'en assurance' de Le Sauvaige lui imposait notamment de se présenter tous les quinze jours un samedi auprès d'un officier municipal, l'*amptman*. Il prétendit qu'un samedi, il n'avait trouvé personne et n'avait donc pu se présenter. Les échevins estimèrent toutefois que Le Sauvaige avait été négligent, et le bannirent de la ville; il ne pourrait y rentrer qu'à condition de payer un certain montant, ou d'effectuer un pèlerinage à Saint-Jacques-de-Compostelle. S'il venait à pénétrer dans la ville avant d'avoir rempli l'une de ces conditions, on lui couperait le membre supérieur du pouce.

Le Sauvaige eut tardivement connaissance de cette décision, à un moment où il se trouvait de ce fait illicitement à Malines. Il fut incarcéré, mais relaxé en vertu de lettres de grâce du souverain, afin de lui permettre de se rendre en dehors de la ville.

Le janvier 3 1534 (n.s.), Le Sauvaige obtint à nouveau des lettres patentes du souverain, par lesquelles la condamnation au pèlerinage à Saint-Jacques-de-Compostelle fut convertie en un pèlerinage à Notre-Dame de Halle, au sud de Bruxelles. Quoique selon Le Sauvaige, un entérinement de ces lettres n'eût pas été nécessaire, il n'osa rentrer à Malines après s'être acquitté de son pèlerinage à Halle sans avoir obtenu un tel entérinement. Les lettres patentes furent signifiées au magistrat de la ville, et le procès fut poursuivi devant le Grand Conseil. Le magistrat fit en effet opposition à l'entérinement des lettres. Parce qu'il devait se défendre personnellement dans cette cause, Le Sauvaige se rendit à Malines, et y fut à nouveau incarcéré le 7 septembre 1534. Cette incarcération donna lieu à un second procès devant le Grand Conseil, Le Sauvaige accusant le magistrat d'avoir enfreint l'autorité de Conseil en le faisant prisonnier au cours d'une procédure dont le Conseil avait été saisi. Il exigeait sa libération, pour que cette violation de l'autorité de Grand Conseil fût mise à néant (*revocation d'actemptatz*). Le 12 janvier 1535 (n.s.), cette seconde affaire fut jointe au litige concernant l'entérinement de lettres patentes.

La question centrale de ces litiges consistait à déterminer si les lettres accordées par l'Empereur à Le Sauvaige étaient valables même sans que Malines eût consenti à leur octroi. Le magistrat qualifia les lettres du souverain comme des *lettres de révocation de ban*, et contesta leur validité, se fondant sur un privilège accordé à la ville par Philippe le Bon en 1450 (n.s.).² Selon le magistrat, Le Sauvaige avait obtenu les lettres patentes

¹ Cf. L. Th. Maes, *Vijf eeuwen stedelijk strafrecht. Bijdrage tot de rechts- en cultuurgeschiedenis der Nederlanden* (Antwerpen/'s-Gravenhage 1947), p. 47 e.s.

² En 1560 (n.s.), le Grand Conseil fut saisi d'une autre affaire concernant la révocation d'un bannissement prononcé par les échevins de Malines. Quelques documents en rapport avec ce litige ont été conservés dans GCM 262, ff. 20v- 21v. Au f. 21v, on trouvera un extrait du privilège malinois. Cet extrait, intitulé «Extract du privilege de la ville de Malines touchant le rappel de ban en dathe du XX de mars 1449 [1450 n.s.] et donné par le duc Ph[i]li[pp]es de Bourg[oig]ne etc., seigneur de Malines», contient la disposition suivante: «C'est assavoir que doresnavant nous et noz successeurs, seigneurs et dames de Malines, pourrons donner et ottroyer grace et remission a ceulx qui sont et seront banniz ou corrigéz de n[ost]red[ite] ville d'iceulx bans ou corrections, du consentem[ent] toutesvoyes des co[m]munmaistres, eschevins, doyens et juréz d'icelle n[ost]re ville qui pour le temps seront, ou de la plus grand partie d'eulx, et non aultrem[ent]. Lequel consentem[ent] iceulx de Malines faire pourront, se bon leur semble, moyennant somme de deniers raisonnable, que les bannis ou corrigéz

subrepticement, car l'Empereur n'aurait pas accordé de telles lettres si, dans sa requête, Le Sauvaige avait fait état du privilège en question.

Le Sauvaige, quant à lui, qualifiait les lettres de l'Empereur comme un acte commuant un pèlerinage en un autre, et prétendit que l'Empereur avait pu accorder une grâce par lettres patentes sans l'accord de Malines. Selon sa thèse, le privilège invoqué n'était pas pertinent, car il ne porterait que sur un «rappel de ban à perpétuité *et non ad tempus*». En outre, même si le privilège eût été interprété de telle façon à inclure tous les jugements comportant bannissement, cette hypothèse ne s'appliquait pas en l'occurrence, puisque la grâce qui lui avait accordée ne constituait pas une révocation de bannissement, mais bien le remplacement d'un pèlerinage par un autre. Une telle commutation ne tombait pas sous le privilège invoqué, car les privilèges faisant exception au droit commun sont à interpréter de manière restrictive. Dans le cas d'espèce, toujours selon l'argumentation de Le Sauvaige, une telle interprétation restrictive s'imposait du fait que le privilège posait une exception à la compétence d'accorder des grâces, qui revenait de droit commun à l'Empereur.

Finalement, Le Sauvaige fut débouté par le jugement du 24 avril 1535. La Cour estima que les lettres de révocation de ban (ou de commutation d'un pèlerinage en un autre) avaient été obtenues frauduleusement, et qu'il n'y avait pas lieu d'ordonner réparation d'attentats. Néanmoins, conformément à une offre faite par la ville durant le procès, et qui avait été rejetée par Le Sauvaige, celui-ci serait relaxé afin de quitter la ville dans les six heures, et de rester dehors de son territoire jusqu'à ce qu'il se soit conformé aux conditions imposées par le jugement malinois de bannissement. Malgré la violation de ce jugement, son pouce ne sera pas tranché.

Selon l'usage général, la sentence étendue du Grand Conseil ne comporte pas de motivation. C'est ainsi que la *Decisio* 171 de P. Christinaeus présente un intérêt particulier, puisque ce texte offre un raisonnement juridique qui représente un fondement possible du jugement. Il demeure toutefois incertain si, de fait, ce raisonnement emporta la décision de conseillers.

Il se pourrait que la *Decisio* 171 corresponde au rapport établi par le conseiller-rapporteur désigné dans la cause de Le Sauvaige; il n'est pas impensable que Christinaeus ait disposé (directement ou indirectement) d'une telle source lorsqu'il rédigea son recueil. Si l'on admet cette hypothèse, on reconnaît dans le texte d'abord le point de départ de l'argumentation du conseiller-rapporteur: un privilège accordé à une communauté est censé avoir une validité de durée illimitée. En revanche, on peut poser la question, à savoir si un tel privilège peut se perdre par défaut d'usage: c'était vraisemblablement la thèse de Le Sauvaige dans le cas du privilège malinois (les pièces du procès qui nous sont parvenues ne permettent pas d'établir cet argument avec certitude; on trouve néanmoins des indications dans la sentence étendue et aux articles 22 et 26 de ses additions). Dans une autre cause, le Grand Conseil avait en effet admis que des privilèges peuvent tomber en désuétude et se perdre, notamment lorsqu'ils n'ont pas été invoqués durant une période de dix ans. Dans la *Decisio* 171, le rapporteur fait valoir aux autres conseillers, en se référant à la Glose et aux docteurs, que ce principe doit être nuancé et tenir compte des cas où un privilège ne peut être invoqué durant une longue période, simplement du fait qu'en pratique aucune occasion ne se présente pour s'y référer. Dans un tel cas, le privilège doit rester en vigueur, même s'il n'est pas invoqué durant un siècle entier. Bien que la *Decisio* 171 ne comporte pas d'éléments à ce sujet, la sentence permet d'inférer que la Cour estima que Malines n'avait pas perdu son privilège.

Ensuite, la *Decisio* reprend l'argument de Le Sauvaige, selon lequel le privilège n'était pas applicable à son cas particulier; Christinaeus mentionne aussi bien l'interprétation stricte défendue par Le Sauvaige, que l'interprétation plus large, qui fut vraisemblablement avancée par Malines. La portée de la sentence du Grand Conseil permet de conclure que les conseillers ont sans doute jugé que le privilège était applicable à la situation de Le Sauvaige.

Enfin, le rapporteur constate que chacun doit connaître les privilèges de son lieu de résidence. La question se pose alors si cela implique que la peine prévue par le jugement de bannissement peut être imposée au condamné (en l'occurrence, la coupe d'un membre du pouce): la réponse est négative, car l'erreur entraîne une faute grave, mais non l'intention requise pour l'imposition d'une peine corporelle. Comme Le Sauvaige fut autorisé par le jugement du Grand Conseil d'être libéré après versement d'une somme, et de quitter la ville avec son pouce intact, on peut conclure que les conseillers ne lui imputèrent aucun dol. Le dossier qui nous est parvenu ne permet toutefois pas d'établir si cette question fut envisagée au Grand Conseil, mais il se peut que

composeront avecq n[ost]re co[m]mis que nous et noz success[eu]rs a ce co[m]mettrons en n[ost]red[it] ville, et avecq[ue]s les eschevins et receveurs d'icelle n[ost]re ville, selon la qualité et quantité de leurs delictz et offenses et des bans ou corrections sur eulx faictes. Lesquelles so[m]mes de deniers iceulx bannis et corrigiéz payeront incontinent sans quelque deport ou dissimulation a n[ost]red[it] co[m]mis ou nom de nous pour la moictié, et aux receveurs de n[ost]red[it] ville de Malines ou nom d'icelle pour l'autre moictié, dont n[ost]red[it] co[m]mis et aussy les receveurs de n[ost]re avantd[ite] ville pour le temps seront tenuz de rendre bon et loyal compte et reliqua, ch[asc]un en son endroit, là où et ainsy qu'il appartiendra».

cette lacune soit due au fait que les pièces introduites par la ville n'ont pas été conservées. De même, les pièces de Le Sauvaige concernant la procédure d'entérinement des lettres patentes ont également disparu, à l'exception des additions.

Les textes suivants reproduisent, d'une part, la *Decisio 171*, et, d'autre part, la sentence étendue et une sélection des pièces de procédure. Les registres aux dicta n'ont pas pu être utilisés pour cette cause, les registres de cette série pour les années 1534-1535 faisant défaut.

1. Paulus Christinaeus, *Practicarum Quaestionum Rerumque in Supremis Belgarum Curiis Actarum et Observatarum Decisiones*, vol. I, Anvers (Apud Hieronymum & Ioannem Bapt. Verdussen), 1671, pp. 201-203.

DECISIO CLXXI

An privilegia civitati Mechliniensi concessa per non usum amissa sint.

Et an impetrans revocationem banni sine consensu dictae civitatis in eam reversus, non sit puniendus.

SUMMARIA

1. Privilegia concessa civitatibus praesumuntur esse perpetua & realia.
2. An ex longinquitate temporis privilegia censentur amissa.
3. Suprema Curia censuit per non usum privilegii id spatio decem annorum amitti.
4. Contraria tamen opinio verior, quando non est data occasio utendi eo.
5. Privilegia quae sunt contra dispositionem iuris veniunt stricte interpretanda.
6. Princeps iure communi habet facultatem revocandi & restituendi bannitos.
7. Beneficia Principis sunt latissime interpretanda.
8. Rescripta & privilegia Principis in dubio interpretanda sunt salvo iure tertii.
9. Crassa ignorantia an excusat.
10. Ut quisque tenetur scire leges, ita incola etiam tenetur scire Statuta & consuetudines loci ubi habitat.
11. An co[n]traveniens banno possit puniri poena sibi comminata.
12. Error iuris in damno vitando non nocet.
13. Licet ignorare ius sit lata culpa, non tamen ea aequiparatur dolo, maxime qua[n]do agitur de impone[n]da poena corporali.
14. Vel etiam quando agitur de damno vitando.
15. Probatur[ue] eo ipso ignora[n]tia, quod contrariu[m] no[n] probatur.

1. Privilegia concessa civitatibus praesumuntur esse perpetua & realia, secundum Bald. in *l. Vectigalia. C. De vectigal.* & est expressus Textus in *l. Forma. §. Quamquam. ff. De censibus.* & tenet Dinus in *regula Privilegium. in fin. De reg. iur. in 6.* & Cardin. Tusch. *pract. concl. iur. to. 6 litt. P. concl. 744. num. 5.*
2. Sed an ex longinquitate temporis non censeantur amissa, quia hic agitur de privilegio concessa 1449. a Duce Philippo qui fuit cognomento Bonus; siquidem non constabat quod civitas Mechliniensis ab eo tempore fuerit usa hoc privilegio. Et videbatur suborta quaestione in hoc supremo Co[n]silio, quod sic,
3. quia per non usum spatio decem annorum perditur privilegium, per *l. 1. ff. De nundinis.* Contrarium tamen verius est per ea quae notat Glossa & Doctor.
4. in *c. Cum accessissent. De Constit.* ubi inter ceteros dicit Felinus quod etiamsi quis non fuit usus privilegio inter annos centum, tamen illud non amittitur, si interea non fuit data occasio utendi per Textu[m] in *l. Et Attilicinus. De servit. rust. praed.* de quo videndus est Cardin. Tusch. *d. loc. concl. 755. per tot.* An autem privilegium de quo quaerimus habeat locum in casu qui se offert? & videtur quod non: quia dicit, privilegium, quod Princeps non potest restituere bannitum nisi cum consensu Oppidi Mechliniensis: & revocatio ab exilio, de qua quaerimus, non potest dici simplex revocatio, sed tantum commutatio itineris, quod impetranti indictum fuerat ad Sanctum Iacobum, in peregrinationem ad Beatam Mariam in Hallis: modo sic est, quod privilegia veniunt stricte interpretanda quae sunt contra dispositionem Iuris communis, *l. Quod vero, et l. Ius singulare. ff. De legibus. et l. Si quando. in princ. C. De inoffic. testam. et l. Si vero. §. De viro. ff. Sol. matrim.* Iason in *l. Beneficium, n. 33. ff. De constit. Princip.* & Cardin. in *Clement. 1. q. 6. de testam.* ubi dicit, quod privilegium nullo modo egreditur casum suum etiamsi sit eadem ratio, & idem in *Clem. 1. in 8. notab. De censibus, et Clem. 2. §. fin. in 2. notab. de privileg.* & Bald. in *l. Humanitatis. 9. collat. qu. 10. C. De impuber. et aliis substitut.*
5. Card. Tusch. *d. loc. concl. 731. num. 2.* Quod autem istud privilegium sit contra dispositionem Iuris, patet, quia Princeps Iure communi est fundatus in facultate revocandi & restituendi bannitos, iuxta *tit. Digest. et Codic. De sentent. pass. et restitut. per totum.* In contrarium facit quod Beneficia Principis sunt latissime interpretanda. *dict. l. Beneficium.* Et ad contrariu[m] respondetur: quod illa Iura loquuntur, quando privilegium respiceret praeiudicium tertii. Text. in *l. Impuberi, ff. De administ. tut. et in leg. Cu[m] filius famil. Digest. De milit. testamento. ret l. Nec avus Cod. De emancip. liber. et c. Super ea de offic. deleg. secus si*

privilegiu[m] concernat tantum praeiudicium concedentis, tunc enim latissima contra eum sit interpretatio, Iason post Gloss. in d. l. Beneficium. in 5. coll. num. 19 & Cardin. in d. Clem. 1. De censib. et in 2. coll. 4. opposit. rescripta enim Principis ac privilegia in dubio subintelliguntur, quasi eis adscripta foret clausula, salvo Iure tertii. etiamsi clausula motu proprio eis inserta esset. Ita resoluit Senatus Sabaudiae teste Anthonio Fab. Cod. De sacrosanct. Eccles. defin. 22. repetita, tit. De diversis rescript. defin. 1. & sic in dubio subintelligitur quasi esset adscripta secundum Menoch. cons. 799. num. 30. Sed utrum iste impetrans tenebatur scire istud privilegium, sic quod propter crassam ignorantiam videretur temere ingressus civitatem. Et videbatur, quod non: quia licet omnes tenentur scire leges. l. Leges sacratissimae. Cod. De legibus. tamen & Statuta & consuetudines locorum cum sint facti, potest quis probabiliter ignorare, cap. 1. De constitut. in 6. Contrarium tamen verius est. Siquidem sicut quisque tenetur scire leges, ita etiam tenetur scire Statuta & consuetudines municipales loci ubi est civis & incola, quia est eadem ratio, non autem alterius civitatis. Ita expresse determinat Barth. in l. Quod Nerva. 5. col. Dig. Depositi. et in l. Omnes populi. in fin. ff. De iustit et Iur. Sed an propterea possit puniri tamquam contraveniens banno suo, quia ei fuit prohibitum ne ingrederetur civitatem sub poena abscissionis pollicis? & prima facie videbatur, quod sic: quia lata culpa est non intelligere quod omnes intelligunt, l. Latae culpa. ff. De verb. signif. et l. Reg. §. penult. in fin. ff. De Iur. et facti ignor. ubi Iurisconsultus eos qui ignorant vocat stultos, ergo sibi debet imputare quod tam temere co[n]tra Statuta & privilegia civitatis ipsam sit ingressus. reg. Damnum de reg. Iur. in 6. nec iniquum est, cum ex suo vitio hoc incommodo afficiatur. l. Nec iniquu[m] ff. Si quis ommissa causa testamenti. In contrarium facit quod in damno vitando error Iuris non nocet. l. Error. ff. De iur. et facti ignor. & Iuris ignorantia no[n] facit que[m] esse malae fidei, l. Sed et si lege. §. Scire. Dig. De petit. hered. cum regulariter excuset. Quam conclusionem cum suo apparatu in ampliando & limitando tradit Anthon. Gabriel, conclus. 6. per totum, de reg. Iur. in 6. Quem Codicem qui non habet (inquit Ioseph. Lud. conclus. 46. n. 25.) non est bonus Doctor. Late etiam de ignorantia agit Tiraquell. de poenis temper. vel remitten. causa 13. et tract. de retract. consanguinitatis. §. 35. Gloss. 4. & Ioan. Bapt. Costa, tract. De facti scient. et ignor. inspect. 85. & Menoch. lib. 6. praesumpt. 23. & Mascardus tract. probat. conclus. 879. Et quamvis ius ignorare fuit lata culpa, tame[n] talis culpa no[n] aequiparatur dolo, ut per Barth. in d. l. Quod Nerva. 7. coll. 5. fallentia. per d. §. Scire, maxime quando agitur de imponenda poena corporali, quia tunc lata culpa numquam dolo aequiparatur, iuxta l. 3. §. 1 ibi: Malo animo. ff. Ad leg. Cornel. de Sicariis, & tenet Gloss. in verbo, Non ob culpam. in l. In actionibus. ff. De in litem iurando. Hippolyt. d. l. Qui ignorans, n. 15. ubi plura exe[m]pla allegat, illaq[ue] ignorantia regulariter praesumitur de reg. Iur. in 6. maxime quando certatur de damno vitando, quae tali casu etia[m] praesumitur in facto proprio, per Textu[m] in l. Sed et si me praesente. de cond. indebiti. Glos. ib. in verbo, Potero. & co[m]muniter Doctores, probaturq[ue] ignorantia eo ipso quod contrariu[m] no[n] probatur, secundu[m] Textu[m] in l. Verius. ff. de probat. et Glossa l. ibi. vel etiam solo iuramento allegantis, per reg. decerpta[m] in c. Cum in tua. §. fin. Qui matrimonium accusare possunt. et cap. Praesumitur, De reg. iur. in 6. et ibi Glossa.

2. Minute de la sentence étendue (Archives Générales du Royaume, Bruxelles, Grand Conseil de Malines, Registre aux sentences 835, sentence no. 13, pp. 97-105; cf. J. Th. De Smidt, Chronologische lijsten (Bruxelles 1979), p. 174)

Charles etc. A tous ceulx qui ces p[rese]ntes l[ett]res de sente[ce] verront ou lire orront, salut. Co[m]me ou mois de febvrier de l'an XV^e et trentetrois proces et question se feussent meuz pardevant noz améz et feaulx, les president et gens de n[ost]re Grant Conseil ordonné a Malines d'entre Jaques le Sauvaige dit Domp Diego, filz de Jehan, impetrant de l[ett]res de grace de rappel de ban et de co[m]mutation de voyage ensemble d'adio[ur]nem[ent] sur icelles d'une part, et les co[m]munimaistres, escoutette et eschevins de ce n[ost]re ville de Malines ensemble Daniel Verhoeven, adjo[ur]néz d'autre, alleguant led[it] Jaques le Sauvaige que certain temps avoit que a la requeste dud[it] Daniel Verhoeven par certain sergant de n[ost]red[ite] ville de Malines il auroit esté miz en l'asseuran[ce] d'icelle que l'on appelle et dit vulgairem[ent] en Thiois in de vrede, a raison de laquelle asseuran[ce] il auroit esté constraint de comp[ar]joir pardevant l'amand de n[ost]red[ite] ville de quinzaine en quinzaine et ch[asc]une fois par ung sabmedy. Suyvant laquelle manie[re] de f[ai]re et veullant obeyr a lad[ite] coustume se feroit par pluis[ie]urs et diverses fois trouvé a lad[ite] asseuran[ce] et y fait les debvoirs accoustuméz. Et une fois entre les autres comparant a lad[ite] asseuran[ce] par ce qu'il n'y auroit trouvé p[er]sonne se seroit party. Et combien que en ce faisant il ne cuydoit avoir mesprins, neantm[oins] sans a ce avoir aucun regard lesd[its] eschevins de n[ost]re ville de Malines auroient banny led[it] impetrant hors icelle n[ost]re ville de Malines sans y pouvoir reto[ur]ner jusques a ce qu'il auroit fait ung voyage a Sainct Jaques en Galice ou po[ur] la redemption d'icelluy voyage payé au prouffit de lad[ite] ville la so[m]me de trente florins appelléz lyftocht gulden[s] et deux semblables po[ur] la vrede non garder a paine de perdre la premiere jointure du paoux. Dont adverty led[it] impet[rant] et soy cuydant trouver le lendemain dud[it] ban a l'asseuran[ce] com[m]e il avoit accoustumé de f[ai]re, auroit lors esté saisy au corps, constitué prisonnier et miz en prison fermee. Et doubtant que l'on vouldroit contre luy proced[er] a l'abscision de la premie[re] jointure de l'un de ses poulchs, auroit tant fait par le moyen et a la sollicitation de son pere qu'il auroit obtenu lesd[ites] l[ett]res de grace, par lesquelles luy eussions p[ar]donné et quictié le mesuz par luy commis

d'estre venu et entré en n[ost]red[ite] ville de Malines depuis led[it] ban contre luy prononchie, ensemble la paine corporelle que po[ur] ce il estoit encourru, imposant sur ce silen[ce] a n[ost]re procur[eur] general, e[n]se[m]ble aud[it] escoutette de Malines, pourveu que led[it] ban demoureroit en sa forche et vige[ur]. Disoit enoultre estre vray que luy estant miz a delivre en vertu de nosd[ites] l[ett]res de grace en honne[ur] et reveren[ce] de justice se seroit absenté et party de n[ost]red[ite] ville de Malines et jurisdiction d'icelle, mesmem[ent] jusques au mois de janvier XV^e XXXIII, durant lequel temps il auroit continuellem[ent] esté malade, tellem[ent] que ne luy estoit possible de f[ai]re led[it] voyage a Saint Jaques n'y aussy payer les XXXII lyftocht guld[ens] p[ar] ce qu'il n'avoit de quoy pour y furnir, ce qu'il nous auroit exposé et donné a congnoistre par une sa requeste. Veue laquelle requeste, nous, usans de grace ensemble de n[ost]re auctorité et puissan[ce] ordin[air]e et absolute luy eussions co[m]mué led[it] voyaige de Saint Jaques en ung voyaige a N[ost]re Dame de Haulx et luy consenty, icelluy voyage fait, de povoir rentrer, hanter et converser en n[ost]red[ite] ville de Malines ainsy qu'il avoit fait aup[ar]avant la faulte p[ar] luy commise quant a la *vrede* ou asseuran[ce] susd[ite] et sur ce luy accordé noz l[ett]res en forme deue, rappelant par icelles et, po[ur] autant que besoing estoit, mectant au neant de grace especial le ban tel qu'avoit esté prononchie, et le restituant en ses premie[re]s bonne fame et reno[m]mee. Suyvant lesquell[es] l[ett]res de grace et de commutation de voyage led[it] imp[etrant] auroit fait le voyage a N[ost]re Dame de Haulx, et en rapporté certification et enseignem[ent] du curé de l'eglise illecq, et ce fait auroit p[rese]nté a ceulx de n[ost]red[it] Grant Conseil autre sa r[eques]te. Sur laquelle, apres q[ue] lesd[ites] l[ett]res de rappel de ban eussent esté insinuees ausd[its] escoutette et aut[re]s de la loy de Malines par apostille auroit esté ordonné au premier huiss[ie]r de adjourner lesd[its] escoutette et aut[re]s de la loy de Malines ensemble led[it] Daniel Verhoeven a certain et competent jo[ur] po[ur] par led[it] imp[etrant] veoir p[rese]nter et requerir l'interinem[ent] de sesd[ites] l[ett]res de rappel de ban, combien q[ue] icelles l[ett]res n'estoient chargees d'interinem[ent]. En vertu de laquelle provision certain n[ost]re huiss[ie]r eust assigné jo[ur] ausd[its] adjournéz en n[ost]red[it] G[ra]nt Conseil au XIII^e jo[ur] dud[it] mois de febvrier. Et a ce jo[ur] servant ou autre continué ou lieu d'icelluy, comparans lesd[ites] parties en jugem[ent] saulx led[it] Daniel Verhoeven, de la part dud[it] imp[etrant], comparant en p[er]sonne assisté de son procur[eur] eussent esté presentees sesd[ites] l[ett]res de rappel de ban et de grace, requerant l'interinem[ent] d'icelles en tous ses points, faisant en cas de contredict demande de despens. Sur quoy pour la part desd[its] escoutette, commoinmaistres et eschevins de Malines, comp[ar]ans p[ar] leurs p[ro]cur[eur]s en jugem[ent], eust esté requiz qu'il feust interdict aud[it] imp[etrant] dependant ce proces hanter et converser en lad[ite] ville de Malines et banlieue d'icelle, exhibant a ceste fin certain privilege par lequel apparisteroit (com[m]e ilz maintenoient) que nous ne pourrions en lad[ite] ville rappeler ung ban n'estoit du consentem[ent] et ainsy que l'article dud[it] privilege le contenoit, requer[ant] enoultre l'adjonction de n[ost]re p[ro]cur[eur] general en ceste partie po[ur] la conservation dud[it] privilege. Quoy oyant par n[ost]red[it] procu[eur] general il auroit requiz avoir vision dud[it] privilege original, ense[m]ble du rappel de ban dud[it] impetrant, po[ur] ce fait soy venir joindre avec celle des parties qu'il appartiendroit, sousten[ant], actendu que son intention estoit fondee de droit co[m]mun, que jusques a ce qu'il eust eu lad[ite] vision il n'estoit tenu de p[ro]ced[er] sur lad[ite] interdiction, du moins que sur icelle l'on ne devoit appoincter que preallablem[ent] il ne feust oy. Et quant aud[it] Daniel Verhoeven, deffault eust esté accordé aud[it] imp[etrant] alle[n]cont[re] d'icelluy Daniel, adjo[ur]né deffallant [sic] et non comp[ar]ant ne procur[eur] pour luy, souffissam[ent] actendu et appellé com[m]e il app[ar]tenoit. Leq[ue]l Daniel auroit dep[uis] esté réadio[ur]né p[ar] inthimation en v[er]tu de nouvel expl[oit] expédié sur led[it] deffault. Et au jo[ur] servant sur led[it] réadio[ur]nem[ent] dit et decl[air]é que pour l'honne[ur] de Dieu et eu regard a la povreté dud[it] imp[etrant] il ne luy demandoit aucune chose, ains luy p[ar]donnoit toute telle offence qu'il luy pouvoit avoir fait, ce que de la p[ar]t dud[it] imp[etrant] eust esté accepté, requiz po[ur] plus grant sceureté et luy en accordé acte. Et a certain autre jo[ur] de plaix, et la cause estant p[rese]ntee a amplier les conclusions des adjo[ur]néz dont dessus, de la p[ar]t d'iceulx adjo[ur]néz eust esté conclu par pluis[ie]urs raisons et moyens po[ur] ce alleguiez affin de regection, cassation et a[n]nullation desd[ites] l[ett]res de rappel de ban de l'impetrant com[m]e surrepticem[ent] et obrepticem[ent] impetrees contre et au p[re]judice des privileges de n[ost]red[ite] ville de Malines et sans avoir observé la forme et teneur d'iceulx privileges, p[er]sistant en l'interdiction et deffen[ces] par eulx requise et dont cy dessus. Et sy depuis lesd[its] adj[our]nez eussent fait offre et p[rese]ntation telle que sensuyt. Assavoir que non obstant qu'il apparissoit promptem[ent] du privilege p[ar] eulx pretendu ensemble de la surreption et obreption desd[ites] l[ett]res de rappel de ban, que ce non obstant ilz non veullans proceder selon l'extreme rigueur, estoient contents que en payant par le susd[it] imp[etrant] les despens de prison, il feust eslargy, pourveu que incontinent apres icelluy eslargissement il se retirast hors de n[ost]red[ite] ville et se meist en tel estat qu'il estoit aup[ar]avant la dernie[re] entree en icelle n[ost]re ville et demourast la dehors jusques a ce qu'il eust accomply et furny au tiltre et senten[ce] dud[it] bannissem[ent], ou q[ue] a tout le moins il feust p[ar] lesd[its] adjo[ur]néz sur ce deuem[ent] evocquiez et appelléz. Et en cas de reffuz de ceste offre soustenoient et concluoiert iceulx adjo[ur]nez que de plus avant contend[re] par led[it] Le Sauvage, impetrant, il ne faisoit a recevoir et sy n'avoit cause. Concluant au surplus affin d'absolution des fins et conclusions contre eulx prises par l'imp[etrant] et dont dessus, et faisant demande de despens, dommaiges et interestz. Fondant lesd[its] adjo[ur]nez leurs conclusions sur leur privilege q[ue] dessus et sur l'usan[ce] et observation d'icell[e] dep[uis] ensuye et inviolablem[ent]

entretenu. Laquelle offre des adjo[ur]nez eust esté reffusee par led[it] impetrant. Et le proces des parties estant en ces termes, led[it] imp[etrant] par certaine autre sa requeste nous auroit donné a congnoistre que combien il n'estoit loysible ausd[its] escoutette, commoinmaistres, eschevins et aut[res] officiers de n[ost]re ville de Malines d'actenter contre ne au preiudice de la grace et procedu[r]es q[ue] dess[us], ne aussy cont[re] n[ost]re haulte[ur] et jurisdiction, actendu que sommes en possession paisible de donner telles graces q[ue] dess[us] et autres de plus grant fruit, et qu'ilz ne povoient rend[re] n[ost]red[ite] grace illusoire, ce neantm[oins] ainsy q[ue] led[it] Sauvaige le VIIe de septemb[re] dernier s'en aloit paisiblem[ent] a l'hostel non soy doubtant de quelque mal, certains sergans de n[ost]red[ite] ville de Malines se seroient adva[n]chiez par charge et commandem[ent] qu'ilz disoient avoir desd[its] escoutette et communimaistres le apprehender au corps et le mener en prison fermee pour au lendemain proceder cont[re] luy criminelem[ent] et luy f[air]e coper la premie[re] jointure de son paulchx. Pour a ce obvier en temps, nous requerr[ant] le po[ur]veoir de remede convenable. Sur laquelle requeste luy eussions accordé provision p[ar] appostille en forme de rep[ar]ation d'actentatz. En v[er]tu de laquelle appostille ung de noz huiss[ie]rs a la requeste dud[it] suppliant eust fait commandem[ent] ausd[its] escoutette, communimaistres et eschevins de Malines qu'ilz eussent a eslargir incontinent led[it] suppl[iant] de prison, et le mectre a delivre sans ses coustz, frais et despens, et de eulx garder et deporter de plus f[air]e semblable, leur signiffiant les commandemens ten[ans] de non p[ro]ced[er] cont[re] le p[ri]sonnier pend[ant] le p[ro]ces contenuz en icelle provis[i]on, et le commandant de p[ar] nous les observer. Auquel huiss[ie]r, apres les susd[its] commandemens par luy faiz, veant que lesd[its] de la loy de Malines n'y furnissoient promptem[ent], les auroit adjourné au XIe jo[ur] dud[it] mois de septembre po[ur] venir r[espo]nd[re] sur lesd[its] pretenduz actemptatz, la ou lesd[ites] parties aud[it] jo[ur] servant eussent prins l'une cont[re] l'aut[re] le[ur]s conclusions, assav[oir] led[it] imp[etrant] aff[ir]m[er] de rep[ar]ation desd[its] actemptatz conformem[ent] a sa dernie[re] impetration q[ue] dess[us], requerant preallablem[ent] l'adionction du procur[eur] general et au surplus estre relaxé de sa p[er]sonne et miz hors fers, du moins a caution juratoire, actendu que po[ur] le p[rese]nt il n'en sauroit bailler autre obstant sa povreté, faisant avec ce demande de despens. Et lesd[its] adjo[ur]néz sousten[ant] au cont[rai]re, et que rep[ar]ation d'actemptatz n'y cheoit par les raisons et moyens q[ue] dess[us] et pluis[ie]urs aut[re]s encoires de leur costé alleguiez, et p[ar] ce mesmem[ent] que quant ores la commutation de voyage et dont dess[us] se polroit f[air]e que non, toutesfois s'y n'apparisteroit il que le suppl[iant] auroit fait le voyage de Haulx me[n]cionné es l[ett]res de lad[ite] grace de commutation, du moins n'en auroit fait apparoir deuem[ent] et ainsy qu'il app[ar]tenoit par vray et leal enseignem[ent] com[m]e en tel cas seroit requiz, sousten[ant] d'avantaige que led[it] suppl[iant] devoit en tout evenem[ent] preallablem[ent] avoir gardé les solempnitéz de tout temps en tel cas observees en l'eschevinaige de n[ost]red[ite] ville de Malines, assavoir de apres son retour de Haulx avoir p[rese]nté sa pretendue certiff[icati]on qu'il disoit avoir du curé de N[ost]re Dame aud[it] Haulx ou autre leal enseignem[ent] de sa pretendue satisfaction, et avoir actendu jusques a ce que lesd[ites] adjo[ur]néz eussent decl[air]é icelle certification ou enseignem[ent] souffisant, et ce fait le mener p[ar]d[evan]t eulx po[ur] f[air]e le serem[ent] d'avoir fait le voyage suyvant sond[ite] tiltre et senten[ce] de ban et non autrem[ent], le tout en enss[ui]vant la manie[re] de f[air]e et anchie[n]ne coustume observee en n[ost]red[ite] ville de Malines, persistant a tant lesd[its] adjo[ur]nez en les fins et concl[usi]ons et mesmes en leurs offres et presentations que dess[us]. Et lesd[ites] parties au long oyes tant en la matie[re] p[ri]ncipale que en celle de p[re]tenduz actemptatz par ordonnanc[er] de la court depuis jointes e[n]se[m]ble, elles auroient finablem[ent] esté appointees a escrire p[ar] briefves memoires esd[ites] matieres a toutes leurs fins et icelles memoires v[er]ifier et justifier de telles l[ett]res, tiltres et munimens q[ue] bon le[ur] se[m]bleroit, po[ur] apres vuyder les deux proces p[ar] ung volume et y f[air]e droit au p[ro]ffit de celle desd[ites] p[ar]ties qu'il app[ar]tie[n]droit, auquel appointem[ent] lesd[ites] parties eussent hinc inde furny et incontinent apres nous bien instament supplie et requiz po[ur] expedition de le[ur]d[it] proces en justice, a ceste fin comparans a divers jours par leurs procureurs, commiz et solliciteurs en n[ost]red[it] Grant Conseil. SCAVOIR FAISONS que veu et visité en icelluy n[ost]re Grant Conseil le proces desd[ites] parties et tout ce que par icelluy est apparu, considéré aussy ce qui faisoit a veoir et considerer en ceste partie et qui pouoit et devoit mouvoir, nous, a meure deliberation de conseil disons et declarons par ceste n[ost]re senten[ce] diffi[niti]ve et pour droit, que mal a esté impetré par led[it] imp[etrant] et que les adjo[ur]néz se sont bien opposé, declarons lesd[ites] l[ett]res de rappel de ban et de co[m]mutation de voyage obreptices et surreptices et com[m]e telles les cassons revocquons et mectons au neant, et s'y deboutons icelluy imp[etrant] du fruit et effect d'icelles, et faisant droit sur la matie[re] d'actemptatz disons que rep[ar]ation d'actemptas n'y chiet, et neantm[oins] ordonnons que suyvant l'offre des adjo[ur]nez led[it] imp[etrant] sera eslargy en payant par luy les despens de prison, pourveu que endedans six heures apres son eslargissem[ent] il sera tenu de vuyder n[ost]red[ite] ville de Malines et la franchise d'icelle, et au surplus soy rigler selon lad[ite] senten[ce] de ban contre luy prononchee et me[n]cionnee en sesd[ites] l[ett]res de rappel de ban, et s'y compensons les despens desd[its] proces entre p[ar]ties et po[ur] cause. En tesmoing etc. Donnee le XXIIIe jo[ur] d'avril l'an de grace mil cinq cens et trentecinq apres Pasques, etc.

3. Dossier de première instance No. 365 (Archives Générales du Royaume, Bruxelles, Grand Conseil de Malines)

3.1. Inventaire des pièces introduites au nom de Jacques Le Sauvage (ancienne cote N; cahier, papier, 2ff; au dos: 'Inventaire')

Inventaire des pieches et munimens q[ue] produit p[ar]devers la court Jacques Sauvage, povre compaignon, p[ri]sonnier, suppliant et demandeur, contre les eschoutette, co[m]munmaist[re]s et eschevins de ceste ville de Malines, opposans et adjournez.³

Premiers, pour fonder le jugem[ent], produit sa procuration marquee au doz par A⁴

Produit copies autenticques des procurations desd[its] adjournez, attachez ensemble, m[ar]queez p[a]r B⁵

Produit ses memoires faictes et signees par Jehan de Marques, son advocat, marquee au doz par C

Pour verifïer les I, II, III, V, VI, VII, VIIIe et autres articles de sesd[ites] memoires produit ses p[re]mieres l[ett]res de grace donnees de l'Impe[riale] Ma[jesté] en la ville de Bruxelles le IXe jour de janvier l'an XV^c XXXI, m[ar]queez au doz par D

Pour verifïer les X, XI, XIIe et autres articles de sesd[ites] memoires produit autres et secondes l[ett]res de grace dud[it] s[eigneu]r Empereur donnees aud[it] Bruxelles le tiers jour de janvier l'an XV^c XXXIII, marqueez p[ar] E

Pour verifïer les XIIIe et autres articles desd[ites] memoires produit une certiffica[ti]on du curé de Haulx, marquee au doz par F

Pour verifïer les XIII, XV, XVI, XVIIe et autres articles desd[ites] memoires produit sa p[re]miere venue en court sur requeste du XXIIIe jour dud[it] mois de janvier, signé Van d[er] Ee, avecq autre appointem[ent] au dessoubz du VIIe de febvrier ensyvnt, aussy signé Van d[er] Ee, avecq la relation de Andrieu de Brune, huyss[ie]r ordinaire de la court, y annexee, marquee par G

Pour verifïer les XVIII, XIX, XX, et XXXIIe articles de sesd[ites] memoires produit extrait autenticque du registre de la court de deux actes de la matiere p[re]mier[e] et principale, l'une du XIIIe et l'autre du XXIe de febvrier XV^c XXXIII, led[it] extrait marquee par H⁶

Pour verifïer les XXIII, XXIII, XXVe et autres articles desd[ites] memoires produit sa venue en court de ceste instance, appostillé du VIIIe de septembre XV^c XXXIII, signé Le Muet, avecq la relation de Robert le Roy, aussy huiss[ie]r ordinaire, et attachee, marquee au doz par J

Pour verifïer le XXVIe article p[ro]duit l'acte de ramené a faict de ceste matiere du XIIe de septembre, marquee au doz par K

Pour verifïer les XXVII et XXVIIIe articles produit copie autenticque des deffences, offre et conclusions desd[its] adjournez, signé Lettin, marquee par L

Pour verifïer le XXIXe article produit l'acte dispositif du XVIIe d'octobre oud[it] an, marquee au doz par M

Produit ce present son inventaire, marquee au doz par N

[signé par le procureur:] Boullin.

³ Les pièces mentionnées dans l'inventaire et non reproduites ci-après sont manquantes, sauf mention contraire.

⁴ Cette pièce, sur parchemin, a été conservée dans le dossier; nous ne la reproduisons pas ci-après.

⁵ Ces pièces ont été conservées dans le dossier, sous forme d'une liasse en papier; nous ne les reproduisons pas ci-après.

⁶ Cette pièce, sur papier, a été conservée dans le dossier. Elle contient une copie des inscriptions au registre au rôle, que nous reproduisons plus loin, en date du samedi 14.02.1533 (1534 n.s.) et du samedi 21.02.1533 (1534 n.s.) et contient la mention «Pro Deo».

3.2. Mémoire introduit au nom de Jacques Le Sauvaige dans la procédure en matière de ‘réparation d’attentats’ (ancienne cote C; cahier, papier, 8ff; au dos: 'Memoires pour Jaques Sauvaige, pris[o]n[n]ier, imp[re]tran[s] sur revocation d'attemp[re]t, cont[re] les escoutette, communemaistres et eschev[er]s de ceste ville de Malines, ad[jour]néz et opposans')

Pour de la part de Jacques Sauvaige, p[ri]sonnier, suppl[icant] et demand[eur] en matiere de reparation d'attemp[re]tatz d'une p[ar]t, allencontre des eschoutette, co[m]munmaistres et eschevins de ceste ville de Malines, opposans et adjournez d'autre, demonst[r]er p[ar]devant vous mes tres honnourz et redoubtez s[eigneu]rs, mess[eigneu]rs les p[re]sident et gens du Grant Conseil de l'Empereur n[ost]re S[ir]e, que led[it] suppl[icant] faict bien a oyr et recepvoir en sa requeste et supplicat[i]on et d'avoir obtenu la provision en marge d'icelle, q[ue] a bonne et juste cause il a faict faire ausd[its] opposans et ad[jour]nez les co[m]mandemens y contenuz, q[ue] a tort et mauvaise cause lesd[its] ad[jour]nez se sont a iceulx co[m]mandemens opposez, et en les declairant mal opposans seront par v[ost]re senten[ce] diffinitive, arrest et pour droit condempnez revocquier et rep[ar]er a leurs coustz, frais et despens les attemp[re]tas par eulx fais contre et au p[re]judice de la litiscontestacion cy apres mencionnee et dud[it] suppl[icant], et en ce faisant eslargir et mectre led[it] suppl[icant], p[ri]sonnier, hors de prison a plaine et entiere delivrance sans ses coustz, frais et despens, leur inhibant et deffendant de plus faire le semblable, condempnant aus[ur]plus iceulx l'opposans es do[m]maiges et interestz euz et supportez p[ar] led[it] suppl[icant] pour et a cause dud[it] emprisonnement, ensemble es despens de ce proces, le tout aux tax de la court. Pour ausquelles demandes, fins et conclusions p[ar]venir ou aultres telles q[ue] la pourveue discretion de la court trouvera aud[it] suppl[icant] estre plus prouffitable, icelluy suppl[icant], soubz toutes protestacions deues, requises et p[er]tinentes, dit ce q[ue] sensuyt, faisant demande de despens du proces, requerant droit et justice luy estre ministree.

- I Primes, pour entendement de la matiere, vient a p[re]supposer et si est vray q[ue] c[er]tain temps a led[it] suppl[icant] a la requeste de d'une sa partie a [sic] par certain sergent de cested[ite] ville de Malines esté mis en l'asseurance d'icelle, que l'on appelle et dit icy vulgairement *in de vrede*.
- II Item, que par vertu d'icelle assurance led[it] suppl[icant] a esté constraint et luy a esté besoing de comparoir p[ar]devant l'amandt de cested[it]e ville de XV^{ne} en XV^{ne} et par ung samedy.
- III Item, que led[it] suppl[icant], veullant obeyr a lad[ite] coustume, s'est par pluis[ieus] et diverses fois trouvé a lad[ite] assurance et y faict les debvoirs accoustumez. Et entre autres comp[ar]ant unesfois a lad[ite] assurance p[ar] ce qu'il n'y trouvoit p[er]sonne se p[ar]tist.
- IIII Item, que combien q[ue] en ce faisant il n'entendoit avoir mesprins, co[m]me a la verité il n'avoit, neantm[oins] sans a ce avoir regard et sans en avoir adverty led[it] suppl[icant] en quelque maniere que ce fut, lesd[its] eschevins, ad[jour]nez, l'averoint banny hors de cested[ite] ville sans y pouvoir retourner jusques a ce qu'il auroit faict ung voyage a Saint Jacques en Galice ou payé po[ur] la redempt[i]on d'icell[e] au proffict de lad[ite] ville la so[m]me de XXX lyftocht guld[en] et d'ensembles [i.e. twee gulden] pour la *vrede* non garder, a paine de perdre la p[re]miere jointure du poulch etc.
- V Item, que led[it] suppliant, de ce non adverty et soy cuidant trouver le lendemain dud[it] ban a lad[ite] assurance co[m]me il auroit accoustumee faire, fut lors saissy au corps, constitué p[ri]sonnier et mis en p[ri]son fermee.
- VI Item, que doubtant par led[it] suppliant que l'on eust volu proceder contre luy a l'abscision de la p[re]miere jointure de l'un de ses poulches, auroit présenté a court sa requeste, sur laquelle il auroit obtenu estat et surceance de toutes procedures faictes et a faire pour aucun temps.
- VII Item, que pendant led[it] temps Jehan le Sauvaige, pere dud[it] suppl[icant], s'est retiré pardevers l'[Im]periale M[ajesté], p[re]s[en]tant pour et au nom d'icell[e] suppl[icant], son filz, c[er]taine requeste.
- VIII Item, que sur icelle requeste led[it] suppl[icant] auroit obtenu l[ett]res patentes de grace, par lesquelles il a pleu a lad[ite] l'[Im]periale M[ajesté] p[ar]donner et quicter aud[it] suppl[icant] le mesuz par luy co[m]mis d'estre venu et entré en cested[ite] ville de Malines depuis led[it] ban contre luy pronunchié ensemble la paine corporelle que pour ce il estoit encoury, imposant sur ce silence au procur[eur] g[e]n[er]al et aud[it] eschoutette, ad[jour]né, pourveu que led[it] ban demoureroit en sa force et viguer etc.
- IX Item, ce p[re]supposé est aussy vray que led[it] suppl[icant], estant par vertu desd[ites] l[ett]res patentes mis a delivré, en honneur et reveren[ce] de justice s'est absenté et est p[ar]ty hors de ceste ville et jurisdiction d'icelle,

mesmes jusques ou mois de janvier XV^c XXXIII, durant lequel temps il avoit continuellement esté malade, tellem[ent] qu'il ne luy estoit possible de faire le voyage aud[it] Saint Jacques ny aussy payer les XXXII lyftocht guld[en] livres susd[ites], par ce qu'il n'avoit de quoy pour y furnir.

- X Item, a cause de quoy il a présenté a lad[ite] Imperiale M[ajesté] sa requeste narree en partie de ce q[ue] dit est, suppliant q[ue], en usant de grace ensemble de son auctorité et puissance ordinaire et absolute, il luy pleust co[m]muer led[it] voyage de Saint Jacques en un voyage de N[ost]re Dame de Haulx, et, icelluy voyage de Haulx faict, luy consentir de povoir entrer, hanter et co[n]verser en lad[ite] ville de Malines ainsy qu'il avoit fait et peu faire aup[ar]avant la faulte p[ar] luy co[m]mise quant a la *vrede* ou assurance susd[ite].
- XI Item, sur laquelle requeste l'[Imperiale] M[ajesté], veullant aud[it] suppl[ian]t preferer grace a riguer de justice et ayant regard a ses debilite eage, povreté et maladie, a co[m]mue led[it] voyage de Saint Jacques en Galice a faire ung voyage a N[ost]re Dame en la ville de Haulx, dont luy sont esté despescnees l[ett]res patentes en forme deue.
- XII Item, rappelant par icelles et, pour autant que besoing estoit, mettant au neant de grace especiale le ban tel q[ue] avoit esté pronu[n]chie contre luy, luy remectant au surplus et p[ar]donnant le cas pour lequel led[it] ban estoit ensuyvy, et le restituant en ses p[re]mieres bonne fame et reno[m]mee en lad[ite] ville de Malines et autres ses pays etc.
- XIII Item, que led[it] suppl[ian]t, ayant obtenu lad[ite] grace et co[m]mutation de voiage, s'est transporté et a faict le voyage en lad[ite] ville de Haulx et illecq a faict ses debvoirs, dont il a porté certification et enseignement du curé de l'egl[is]e de N[ost]re Dame illecq.
- XIII Item, et combien que ce faict il estoit p[er]mis et loisible aud[it] suppliant de rentrer en cested[it]e ville de Malines, de tant mesmes qu'il n'estoit chargie de obtenir quelque interinement sur sad[ite] grace, neantm[oins] icelluy suppliant, craindant rigueur et aussy en reverence de justice, ne s'est osé aventurer de retourner et rentrer en cested[it]e ville sans auctorité de justice.
- XV Item, parquoy auroit p[rese]nté sa requeste a la court, sur laquelle par appostille auroit esté ordonné au p[re]mier huiss[ie]r de monstrier, signifier et insinuer lesd[ites] l[ett]res de grace aud[it] eschoutette et autres ad[jour]nez et aussy a p[ar]tie se besoing estoit, ce q[ue] auroit esté faict.
- XVI Item, sur laquelle insignuation lesd[its] adjourez [sic] auroient par certain leur escript requis a vous mesd[its] s[ei]gneu[rs] estre receuz a opp[ositi]on et que jour leur fut assigné a comp[ar]oir p[ar]devant vous mesd[its] s[ei]gneu[rs], par ce qu'ilz entendoient (co[m]me ilz disoient) debatre lesd[ites] l[ett]res d'obreption et subreption.
- XVII Item, a ceste cause par autre appostille a esté ordonné au p[re]mier huiss[ie]r de adjourner lesd[its] eschoutette et ceulx de la loy ensemble la p[ar]tie dud[it] suppliant a certain et competent jour etc., ce que a esté faict p[ar] Andrieu de Brune, huiss[ie]r ordinaire, assavoir au XIIIe jour dud[it] mois de febvrier XV^c XXXIII.
- XVIII Item, auquel jour led[it] suppliant en personne a présenté en jugement sesd[ites] l[ett]res de grace, requerant icelles estre interinees.
- XIX Item, sur quoy de la part desd[its] adjournez auroit esté contredit, concludant et contendant affin que lesd[ites] l[ett]res fusent declairez obreptices, et disant et veullant soustenir q[ue] l'[Imperiale] M[ajesté] n'avoit puissance ne auctorité obstant c[er]tain leur p[re]vilege de donner et octroyer telles graces n'estoit de leur consentement, requerant p[ar]tant qu'il fut ordonné aud[it] suppliant soy dep[ar]tir de cestd[ite] ville et soy tenir hors d'icelle, tant que le proces seroit décidé et widié, soustenant que ainsy faire se devoit.
- XX Item, quoy oyant par led[it] procur[eur] g[e]n[er]al se soit pour la haulteur, auctorité et p[re]eminence de lad[ite] l[im]periale M[ajesté] joinct avecques led[it] suppl[ian]t, auquel suppl[ian]t fut lors accordé jour pour venir replic-quier sur la responce et conclusions prinses par lesd[its] adjournez telles q[ue] dess[us], ordonnant au surplus a la requeste dud[it] procur[eur] general que co[m]missaire de la court se t[rans]porteroit sur la maison eschevinnalle de cested[it]e ville pour y veoyr et visiter en la p[rese]nce dud[it] procur[eur] led[it] pretendue p[ri]vilege, sans ce que lors ne depuis ayt esté appointié ne respondu sur la requeste desd[its] opposans, tendant affin qu'il fust ordonné au suppliant par provision de partir hors de la ville et de non y retourner jusques a ce que autrement en seroit ordonné.
- XXI Item, et combien que attendu ce q[ue] dit est, mesmement lad[ite] litispence, il ne fust et ne soit esté loisible ne p[er]mis ausd[its] adjournez de faire chose contre ne au prejudice d'icelle ne dud[it] suppl[ian]t, ne mesmes de le apprehender au corps et le constituer et tenir prisonnier pour cause dud[it] ban.

- XXII Item, ce neantmoins en mettant p[ar] lesd[its] adjournez en non chailloir et vilipendence tant lesd[ites] l[ett]res de grace co[m]me lad[ite] litispence et p[ar]tant la haulteur et souveraineté de la court, soubz protection de laquelle icelluy suppliant est et doit estre gardé au moyen et durant lad[ite] litispence, le VIIe jour du mois de septembre dernier, ainsy qu'il suppliant alloit paisiblement son chemin vers la maison de son pere (avecq lequel il se tient) sans baston ne tison, ilz ont faict prendre au corps icelluy suppliant et le mettre en prison fermee, ou il est encores detenu pour le present, se vantans que le lendemain ilz procederoient contre luy a l'abscision du p[re]mier membre du poulch.
- XXIII Item, a cest cause icelluy suppliant a faict p[rese]nter sa requeste a court, remonstrant tout ce que dit est et requerant provision.
- XXIII Item, sur laquelle et par apostille au marge d'icelle a esté ordonné au p[re]mier huiss[ie]r de faire co[m]mandement ausd[its] eschoutette, co[m]munmaistres et eschevins q[ue] incontinent et sans delay ilz eslargiss[ent] et meissent a plaine et entiere delivran[ce] led[it] suppl[ian]t, et en cas d'oppo[sitio]n de les ad[jour]ner, toutes p[ro]cedures f[ai]ctes ou a f[ai]re tenues en estat et surceance.
- XXV Item, lesquelz co[m]mandemens sont esté fais ausd[its] opposans et adjournez, ausquelz ilz se sont frivolem[ent] opposez, a cause de quoy ilz sont esté adjournez a comp[ar]oir p[ar]devant vous mesd[its] s[eigneu]rs au vendredy XIe dud[it] mois de septembre dernier passé.
- XXVI Item, auquel jour de la part dud[it] suppl[ian]t, en ramenant a faict le contenu en sad[ite] provision, a esté conclu co[m]me dessus en l'intendit de cestes.
- XXVII Item, et combien que de la part desd[its] adjournez deust avoir esté respondu, attendu que la matiere consiste sur l'eslargissement d'un prisonnier et partant se doit traictier so[m]mierement, toutesfois pour p[ro]longue detention de p[ri]son attedier le povre suppl[ian]t et p[ar] ce moyen l'induire a soy submettre au bon plaisir et volloir desd[its] ad[jour]nez, iceulx ad[jour]nez ont prins delay et icelluy renouvelé et continué depuis led[it] XIIe de septembre jusques au XVIe de ce present mois d'octobre.
- XXVIII Item, auquel XVIe jour d'octobre de la part desd[its] adjournez a esté respondu et conclu ainsy qu'ilz ont donné p[ar] escript et co[m]me bon leur a semblé, faisant certaine offre tres incivile et desraisonnable.
- XXIX Item, laquelle offre a de la part dud[it] suppl[ian]t en replicque esté reffusee, p[er]sistant au s[ur]plus en sesd[ites] demande, fins et conclus[i]on[s], tellement que p[ar]ties oyés leur a esté ordonné de mettre leurs faictz, raisons et moyens p[ar] escript et de joindre.
- XXX Item, fournissant a laquelle ordonnance et appointement led[it] suppl[ian]t sert de ce p[rese]nt memoire, p[ar] lequel appert, joinct ce que la pourveue discretion de la court y supplera, qu'il est bien fondé et doit obtenir en sesd[its] fins et conclusions.
- XXXI Item, et de tant mesmes qu'il est tout evident et notoire par ce que dit est q[ue] led[it] saisissement de corps, emprisonnement et detention sont vrayz attemptats, fais contre et au p[re]judice de lad[ite] litispence.
- XXXII Item, attendu mesmes que par auct[orit]é de la court le suppliant estoit venu en ceste ville et avoit présenté en jugement ses lettres de grace.
- XXXIII Item, sans que luy soit esté ordonné d'en widier et non y entrer, non obstant que lesd[its] adjournez l'ayent requis en jugement et en ce se sont faict demandeurs.
- XXXIII Item, aussy attendu qu'il estoit et est question de grace de l'Imp[eriale] M[ajesté] et que icelle est litigieuse, toute congnoissance estoit ostee aud[it] opposans durant le proces et jusques a ce q[ue] autrement en seroit ordonné.
- XXXV Item, or de droit *lite pendente nihil debet innovari et si quid innovatu[m] est debet in primu[m] statu[m] restitui, titu. ut lite pend. nihil juris, et per totu[m] titulu[m] tam C. decreta quam in VI^o, quare etc.*
- XXXVI Item, d'autrepart ce est directement au contemption et vilipendence de la haulteur, puissance, auctorité et p[re]eminence de lad[ite] Imp[eriale] M[ajesté], que luy sont deues selon la disposition de droit escript.
- XXXVII Item, mesmes attendu q[ue] selon le stil de toutes cours et mesmes de la court de ceans, quant il est question sur

interinem[ent] ou reiection de l[ett]res de grace sico[m]me de resmissions, p[ar]dons, rappeaulx de bans et semblables, les impetrans desd[ites] graces joyssent du fruict et effect d'icelles jusques a ce qu'elles sont reiectees.

XXXVIII Item, sans ce q[ue] durant le litige lesd[its] imp[etran]s sont arrestables et empeschables par les officiers des lieux ou le cas seroit advenu en corps ou en biens durant led[it] proces a cause des cas pour lesquelz lesd[ites] graces sont donnees.

XXXIX Item, et de ce sont et est lad[ite] Ma[jesté] Imperiale et la court de ceans en bonne et paisible possession.

XL Item, se aucune chose se faict au contraire et au prejudice de la litispence il doit estre réparé co[m]me attemptat.

XLI Item, et par ce est assez demonstré que a bonne et juste cause led[it] suppliant a reffusé lad[ite] offre et que en icelle lesd[its] adjournez ne sont fondez.

XLII Item, au regard des do[m]maiges et interestz p[re]tendus par led[it] impetrant, il est tout certain qu'ilz luy sont deuz.

XLIII Item, car s'il n'eust esté detenu p[ri]sonnier, il eust besoingnie de son stil et mestier, assavoir de chaussetier, en quoy faisant il gaigne ch[asc]un jour sept gros ou quatre pattars.

XLIII Lequel gaing il n'a peu et ne peult faire obstant led[it] emprisonnement, par quoy led[it] gaing perdu pour les journées qu'il a esté detenu et a l'advenant desd[its] sept gros ou huit gros par jour luy doit estre adjugie pour sesd[ites] do[m]maiges et interestz.

Et p[ar]tant concludt led[it] suppl[ian]t com[m]e dessus.

[signé par l'avocat:] De Marcques.

3.3.1. Requête par laquelle la procédure concernant l'entérinement des lettres patentes comportant de bannissement fut introduite (ancienne cote G; papier; au dos: 'Premie[re] venue [en] court')

A l'Empere[ur].

Remontre en suppliant humblem[ent] Jaques le Sauvaige dit Domp Diago, que le premier jour de decembre XV^c XXXI il suppl[ian]t pour non estre comparu a son jour a la *vrede* ou asseuran[ce] de ceste ville de Malines allencontre de sa partie, auroit par senten[ce] d'eschevins de lad[ite] ville ensievant le[ur] stil et maniere de f[air]e esté ba[n]ny hors icelle ville et non y entrer ne retourner jusques a ce qu'il auroit fait ung voiage a Saint Jaques en Gallice et en apperte enseignem[ent] souffissant, a paine de prendre le p[re]mier membre de son poulx. Or est que le suppl[ian]t, obeissant a lad[ite] sentence et craindant rigueur, s'est absenté dud[it] Malines jusques a p[rese]nt. Neantm[oins] il a le tiers jour de ce mois de janvier obtenu de V[ost]re Ma[jesté] l[ett]res de abolition et pardon du cas dess[us] decl[ar]é, par lesquelles il a pleu a V[ost]re Ma[jesté] mettre a neant le ban dess[us] decl[ar]é et q[ue] est incorporé en icelles l[ett]res, luy remettant et p[ar]donnant le cas pour lequel led[it] ban s'est ensuy, ensamble toute paine, amende et offense corporelle, criminelle et civile, et commuant led[it] voiage de Saint Jaques en ung voiage de N[ost]re Dame a Haulx, satisfaction f[ai]c[t]e a p[ar]tie int[er]essé civilem[ent] tant seullem[ent], pourveu que le suppl[ian]t est tenu payer et reffondre les mises et despens raiso[n]nable de justice, s'aulcuns y a telz q[ue] de raison, a l'ordonnance et taxation de mesd[its] s[ei]gneurs de la loy de Malines, qu'il vous a pleu commettre a ce. Que ens[ui]vant lesd[ites] l[ett]res de grace et de pardon icy a[n]nexees, le suppl[ian]t a fait le voiage aud[it] Haulx, que appert par attestation du vicecuré de l'egl[is]e N[ost]re Dame dud[it] Haulx icy attachee. Neantm[oins] il suppl[ian]t, craindant la rige[ur] de justice, ne se oseroit aventurer de retourner et rentrer en cestd[ite] ville sans auctorité de justice. A ceste cause il supplie en toute humilité qu'il plaise a V[ost]re Ma[jesté] par apostille a la marge de ceste requeste mander au p[re]mier huissier qui en sera requis, de monstrier, signifier et insinuer tant a mons[ei]gneur l'escoutete que a mesd[its] s[ei]gneurs de la loy de ceste ville et a p[ar]tie si besoing est, les l[ett]res de grace et pardon ensamble la certification que il suppl[ian]t a fait le voyage de Haulx dess[us] déclaré, et qu'ilz le seuffrent et laissent franchem[ent], paisiblem[ent] et sans empeschem[ent] retourner et converser en icelle ville sans empeschem[ent], comm'il faisoit et f[air]e pooit aup[ar]avant la faulte p[ar] lui commise d'estre comparu a son *vrede*, offrant payer les mises de justice incontinent q[ue] la taxation en sera f[ai]c[t]e par mesd[its] s[ei]gneurs de la loy, et il priera Dieu pour V[ost]re Ma[jesté].

3.3.2. Apostille dispositive, dans la marge de gauche de la requête:

Le p[re]mier huissier de la court, veues les l[ett]res de pardon et certificac[i]on a ceste requeste atachees, mo[n]strera, signifiera et insinuera le tout a l'escoutete et ceulx de la loy de ceste ville et aussi a partie se besoing est, le tout a la fin selon et ainsi que le suppliant par ceste sa requeste le requiert. Fait a Malines, le XXIIIe jour de janvier l'an XV^e trente trois [1534 n.s.].

[signé par le greffier:] Van der Ee.

3.3.3. Apostille dispositive, en bas de la requête:

Veu ce que depuis a esté baillé par escript p[ar] les escouthete et ceulx de la loy de ceste ville, le premier huissier qui sur ce sera requiz a la requeste de ce suppliant adiournera lesd[its] escouthete et ceulx de la loy, ensamble la p[ar]tie dud[it] suppliant, a comp[ar]oir a certain et competent jour en la court de ceans po[ur] p[ar] icelluy suppliant veoir p[rese]nter et requerir l'interinem[ent] des l[ett]res de rappel de ban cy atachees, y contredire se bon leur samble, et enoultre proceder et veoir ordonner comm'il app[ar]tiendra. Et certifiera led[it] huissier la court de son exploit. Fait a Malines le VIIe jour de febvrier l'an XV^e trente trois [1534 n.s.].

[signé par le greffier:] Van der Ee.

3.3.4. Au recto de la requête, un exploit de huissier a été attaché, dont la teneur est la suivante:

Je, Andrieu de Brune, huissier d'armes ord[inair]e de l'Empereur n[ost]re s[ir]e, certiffie a haulx, nobles et puissans, mes tres honn[orez] et doubtez s[eigneu]rs, mons[eigneu]r le p[re]sident et autres mess[eigneu]rs du Grant Conseil dud[it] s[eigneu]r Empereur, que en vertu de l'appointem[ent] de la court, mis sur la requeste y atachie, en date du VIIe jour de febvrier l'an XV^e trente trois, me suis a la requeste du procur[eur] de Jacques le Sauvage, impetrant d'icell[e], les X et XIe jours dud[it] mois transporté en ceste ville de Malines, tant a la mais[on] de l'escoutete, en son absen[ce] parlant a ung son s[er]viteur, q[ue] devers ceulx de la loy d'icelle ville, ensamble a la p[er]sonne de Daniel Verhoeven, partie adverse dud[it] impetrant, tous lesquelz ay adiourné a comparoir p[ar]d[evan]t vous mesd[its] tres honn[orez] s[eigneu]rs au vendredy XIIIe jour dud[it] mois de febvrier prochain[ement] ven[ant], pour par led[it] impetrant veoir p[rese]nter et requerir l'interinem[ent] des l[ett]res de rappel de ban mencionnees oud[it] appointem[ent], y contredire se bon leur samble, et en oultre proceder et veoir ordonner comm'il appartiend[ra]. Act[um] par moy ut [supr]a,

[signé par le huissier:] A. de Brune.

3.4.1. Requête par laquelle le procès concernant la 'réparation d'attentats' fut introduite. (Le Sauvage intenta ce procès lorsqu'il fut incarcéré parce qu'il se trouvait à Malines afin d'assurer sa defense dans le procès en rapport avec l'entérinement des lettres patentes de rappel de bannissement; ancienne cote J, avec ajout d'une écriture moderne: 2; papier; au dos: 'Venue en co[ur]t sur revocation d'attempts. Jaques Sauvage')

Aen de K[eyserlycke] M[a]jesteyt]

Vertoocht, supplieren[de] oitmoedelic, Jaques Sauvage, gevangen binnen dese stede, hoe dat sekeren tyt geleden scepen[en] deser stede ter instan[tie] ofte vervolge van d[en] schout ofte van d[en] amptman derselver stede, maintaineren[de] dat hy soude verlet hebben te comen tot zyn vrede te sekeren dage, hebben tegens hem gegeven vo[n]nisse, by d'welcke zy hem hebben gecondempne[er]t te betalen voor die verlette vrede zeker ryders ofte te doen een voiaige t'Sint Jacobs in Galice ende te gaen uuyt dese stede en[de] scependo[m]me en[de] daer niet weder te comen hy en hadde betaelt die voors[creven] ryders ofte gedaen 't voirs[creven] voiaige en[de] daeraf gebracht goet bescheet. Welcke suppl[iant] heeft hem gehouden absent en[de] uuyt dese stede zekeren langen tyt, hopen[de] te doen 't voirs[creven] voiaige indien hem God Almachtich verleent hadde gesontheit, mits dat hy geen gelt noch goet en hadde om te betalen die voirs[creven] ryders. Maer also hy continuelic cranck en[de] zieck was, en[de] 't voiaige niet en konste doen, zo heeft hy Uwer Ma[jesteyt] te kennen gegeven 't gunt dat voirs[creven] is, en[de] ghebeden om gratie. Op welck te kennen geven Uwer Ma[jesteyt] heeft belieft, doen[de] en[de] useren[de] tegens hem van gratie, te converteren en[de] te veranderen 't voirs[creven] voiaige van Galice in een voiaige tot Onser Liever Vrouwe te Halle, hem voorts vergeven[de] 't gunt dat hy mochte misdaen hebben en[de] verbuert ter cause van die voors[creven] verlette vreden, daeraf hem suppl[iant] zyn verleent geweest open[e] l[ette]ren in behoorlicke vorme. Ende hoewel die niet belast en zyn mit clause van interinamente, niettemin om sekerlick te p[ro]ced[er]en, hy heeft vercregen p[ro]visie, uuyt crachte van dewelcke hy heeft ged[ae]n dachvaerden schout, communemeesters en[de] scepen[en] deser stede te compar[er]en in Uwen Grooten Raedt te sekeren dage geleden om te zyn p[rese]nteren die voors[creven] l[ette]ren van pardoene en[de] te consente[re]n in 't interinem[ent] van dien, ofte die te debatteren. En[de] ten dage dienen[de] de suppl[iant] heeft gep[rese]nteert in p[er]sone zyn voors[creven] l[ette]ren, dewelcke zyn gedebate[er]t geweest by die voors[creven] schout, communemeesters en[de] scepen[en], zegen[de] dat zy hadden p[ri]vilegie en[de] dat volgen[de] dien Uwe Ma[jesteyt] niet en vermochte te geven

rappel van banne hier te Mechelen, hoewel hier geen questie en es van rappel van banne, maer alleenlic van mutatie ofte veranderinge van d'een voiage in d'andere, want ghedaen hebben[de] by d[en] suppl[iant] zyn voiage in Galice, hy vermochte te co[m]men vry binnen dese stede zonder eenige ander gratie ofte p[ro]visie t'hebbene, en[de] staet de sake noch ongedecide[er]t in den staet zulck als boven. Ende hoewel niet georloft en was die voors[creven] schout, communemeesters, en[de] scepen[en] voors[creven] noch hu[er]en officiers yet te doen noch te attempte[re]n tegens noch in preiudicie van die gratie ende procedure voors[creven], noch van d[en] suppl[iant] noch ooc tegens die hoocheit van Uwer Ma[jesteyt], die in paisibel possessie is, te doen en[de] te geven alsulcke gratien als boven en[de] andere vele meerde[re], noch deselve te maken illusoire, dies niet jegenstaen[de] also de suppliant ghisteren den VIIen van deser maent septe[m]bris paiselic nae huys ginck, niet quaets bevroeden[de], seker sergan[ten] deser stede hebben hem vervoordert uuyt laste en[de] duer bevel van schout, co[m]munemeesters en[de] scepen[en] voors[creven] handt te slaen aen hem suppl[iant] en[de] hem te leeden als een dief ofte moordenaer in besloten vangenisse, daer hy noch is, in meeninge morgen vroeck tegens hem te procederen criminelic en[de] hem te doen afslaen het voorste lit van zynen duym, t'zynder grooter confusie, schande en[de] scoffiericheit, en[de] in versmadenisse van Uwe hoocheit en[de] gratie boven verclaert, laten[de] hen duncken dat zy in desen zyn meerder meesters en[de] boven Uwe hoocheit en[de] maiesteit. Dit ghemerct Uwer Ma[jesteyt] believe by apostille op de marge van dese supplicatie te ontbieden den eersten uwen duerwaerder die versocht sal wesen, dat hy, indien hem blycke van 't gunt dat voors[creven] es zo vele als om te genoegen, in dien gevalle d[o]et scerp bevel op peynen den schout, communemeesters, scepen[en], amptman en[de] serganten en[de] officiers deser stede, dat zy terstont en[de] zonder delay den suppl[iant] ontslaen en[de] laten gaen uuyt vangenisse, coosteloos en[de] scadeloos, en[de] hem verdragen meer diergelycke te doene, ende in gevalle van oppositie, indien hem blycke als boven, de voors[creven] bevelen op peynen stadhouden[de], ten minsten alle proceduren gedaen en[de] te doene tegens en[de] in p[re]iudicie van d[en] suppl[iant] ter cause voorscr[even] gehoud[en] in state en[de] surcean[ce], niet jegenstan[de] oppositie oft appellatie gedaen en[de] te doene en[de] zonder p[re]iudicie van dien, dach in Uwen voors[creven] Grooten Raedt also 't proces ten principale aldaer noch hangt ongedecide[er]t tusschen den suppl[iant] en[de] die procur[eur] met hem gevoecht over een zyde, en[de] die voors[creven] van Mechelen over andere, welck p[ro]ces 't p[ri]vilege gepretende[er]t by die van Mechelen gemaect is litigieux, en[de] is die van Mechelen geordone[er]t te exhib[er]en d'bescheit dat zy hebben van huerlied[er] gepretendeerde possessie.

3.4.2. Apostille dispositive, dans la marge de gauche de la requête:

L'en ordonne au p[re]mier huissier sur ce requis f[ai]r[e] expres commandement de p[ar] l'Empere[ur] n[ost]re S[ir]e, s'il lui appert du contenu en ceste req[ue]ste, aux escoutette, co[m]munmaistre et eschevins de ceste ville de Malines, ensamble a l'aman d'icelle ville et autres se mestier est, que incontinent et sans delay ilz eslargissent et mettent le suppliant hors de prison et a plaine et entiere delivrance sans ses cousts, fraiz et despens, et se deportent de plus f[ai]r[e] le sambl[blabl]e, et en cas d'opp[ositi]on, reffuz ou delay, s'il vous appert co[m]me dessus, oud[it] cas lesd[its] command[emen]s a payne tenans, du moins toutes ulterieures procedures q[ue] l'on se vouldroit efforce f[ai]r[e] contre led[it] suppl[ian]t pendant le proces estant ou Grant Conseil po[ur] la cause mencionnee en cested[ite] requeste tenues et commandeas a tenir en estat et surcean[ce] non obstant opp[ositi]on ou appell[ati]on f[ai]cte ou a f[ai]r[e] et sans p[re]iudice d'iceulx, du moins jusques p[ar]ties oyés aut[re]ment en soit ordonné, adiournez les oppo[s]a[n]s, reffusans ou delayans a comp[ar]oir a c[er]tain et competent jo[ur] pardevant mess[ei]gneurs les p[re]sident et gens dud[it] Grant Conseil pour dire les causes de le[ur] oppo[siti]on, reffuz ou delay, r[es]p[on]dre, proceder et veoir ordonner comme de rais[on], en les c[er]tifiant de son exploit, auxquelz, attendu q[ue] de cest aff[ai]r[e] a proces pendant p[ar]d[evan]t eulx, l'en ordonne f[ai]r[e] rais[on] aux p[ar]ties. Fait aud[it] Malines le VIIIe jo[ur] de septembre a[n]no XV^e XXXIII.
[signé par le griffier (?):] De Muet.

3.4.3. Au recto de la requête, un exploit de huissier a été attaché (cote moderne J.1), dont la teneur est la suivante:

Je, Robert le Roy, huissier d'armes ord[inai]re de l'Empe[re]ur n[ost]re S[ir]e etc., certiffie a mes tres honn[orez] et redoubtez s[ei]gneurs, mons[ei]gneur le p[re]sident et autres mess[ei]gneurs du Grand Cons[eil] dud[it] S[ei]gneur Empereur, que en vertu de certaine ordonn[ance] mise au marge de la req[ue]ste avec ceste ma[r]elati]on attachee, impetree et a moy presentee de la part de Jacques Sauvaige, apres qu'il m'estoit apparu du contenu en icelle requeste tant que pour souffire, tant par avoir eu vision de certaines l[ett]res de rappel de ban en date du IIIe de J[an]vier a[n]no XV^e XXXIII que des procedures d'entre led[it] Sauvaige et eschoutet, burgm[ai]str[e]s et eschevins de la ville de Malines, et de certain billet po[ur] certiffica[ti]on du voiage q[ue] led[it] Jacques Sauvaige a fait a N[ost]re Dame a Haulx, led[it] billet en date de XIIIe dud[it] mois de j[an]vier XV^e XXXIII, escript et signé p[ar] sire Pierre d'Ainclis [?], p[re]br[e] et vicecuré de l'egl[is]e de N[ost]re D[am]e de Haulx, me suis de la part dud[it] Jacques Sauvaige mecredi [sic] IXe de septembre XV^e XXXIII transporté en cested[ite] ville de Malines vers les eschoutet, burgm[ai]str[e]s et eschevins de lad[ite] ville, estans assambles sur la mais[on] d'icelle ville, ausquelz, apres avoir baillié vision de lad[ite] ordonn[ance] et req[ue]ste, leur ay de par l'Empe[re]ur n[ost]red[it] S[ir]e fait co[m]mande[mens] et sur payne de ch[asc]un vingt reaulx d'or a applicquier a Sa

M[aj]esté, que inco[n]tinent et sans delay de eslargir led[it] Sauvaige et mettre hors de leurs p[ri]son en laquelle ilz le detenoient sans ses cousts, fraiz et despen[ces], et qu'ilz et ch[asc]un d'eulx se deportissent de plus faire le sembl[abl]e. Lesquelz et p[re]mier led[it] escoutet me fit responce que la chose touchoit les p[ri]vileges de lad[ite] ville et que partant il en laissoit co[n]venir aux burgm[ai]str[e]s et eschevins de lad[ite] ville et deffendre leurs p[ri]vileges, et que po[u]r ceste cause il ne vouloit soustenir proces. Et lesd[its] burgm[ai]str[e]s et esch[evins] de lad[ite] ville me respondirent que leur pensionnaire, lequel estoit imbeu dud[it] affaire, n'estoit pas en la ville et que po[u]r ceste cause ne me vouloient baill[er] aucu[n]ne r[espon]ce, sinon qu'ilz ne declairerent q[ue] retournasse le lu[n]di ou mardi ens[ui]vant et que lors me [servi?]roient, et q[ue] le temps pend[an]t toutes ulterieurs procedures seroient mises en surcean[ce]. Laquelle r[espon]ce oyé, a cause q[ue] lesd[its] escoutet, burgm[ai]str[e]s et eschevins estoient refusans et delayans de obeyr ausd[its] co[m]mandemens, leur declairey et a ch[asc]un d'eulx q[ue] lesd[its] co[m]mandemens sont co[m]mandemens a paine tenans, du moins toutes ulterieurs procedures que l'on se vouldroit efforcer f[ai]re contre led[it] suppl[iant] pendant le proces estant ou Grand Cons[eil] etc., le tout selon le contenu en lad[ite] ordon[nance] etc., non obstant opp[osi]tion ou appell[ati]on f[ai]cte ou a faire et sans p[re]judice d'icelle, du moins tant q[ue] p[ar]ties ouyes autrement en soit ordonné, ay adjourné lesd[its] escoutet, burgm[ai]str[e]s et esch[evins] a estre et comparoir p[ar]d[evan]t vous mesd[its] tres hon[norez] et redoubte[z] s[eigneu]rs au vendred[i] Xle dud[it] mois de septembre oud[it] an XXXIII, pour illec dire les causes de leurs opp[osi]tion, reffuz ou delay et enoul[tre] r[espon]dre, proceder et veoir ord[on]ner co[m]me de rais[on]. Lesquelz me ont dema[n]dé copie desd[ites] req[ue]stes et ordon[nance], ce que leur ay le meisme jour delivré. En tes[moing] et ce q[ue] dess[us] est escript ay ceste signee de mon seing manuel cy mis oud[it] jour et an q[ue] dess[us].

[signé par le huissier:] Le Roy.

3.5. Acte établi à l'occasion de conclusion de demande faite à la séance au rôle au nom de Le Sauvaige dans le procès concernant la 'réparation d'attentats' (ancienne cote K; parchemin; au dos: 'Acte de r[amenee] a f[ait]'; marge 'Pro Deo')

En la cause meue et pendant ou Grant Cons[eil] de l'Empereur n[ost]re S[ir]e ent[re] Jaques Sauvage, suppl[iant] et demande[ur] en matie[re] d'actemptatz d'une part, et les escoutette, burgm[ai]stres et eschev[i]n[s] de ceste ville de Malines, adiournez d'autre, comparans oud[it] Grant Conseil, assav[oir] led[it] suppl[iant] par m[ai]str[e] P[ier]re Boullin, et lesd[its] adiournez p[ar] m[ai]str[e] Ph[ilipp]e Doublet, leurs procur[eur]s. Apres ce q[ue] de la part dud[it] suppl[iant], requerant prealablement l'adionction du procur[eur] g[e]n[er]al en ceste partie, ont esté ramenees a fait ses l[ett]res de venue en court, concluant tout p[er]tinament en matiere d'actemptatz selon le contenu d'icelles et afin de despens, requerant au surplus estre relaxé de sa personne et miz hors fers, du moins a caucion juratoire, actendu qu'il n'en sauroit pour le p[rese]nt baillier autre, delay po[u]r sur tout ce que dit est venir respondre et proceder co[m]me de raison a esté et est octroyé et accordé ausd[its] adiournez a la requeste de leurd[it] procur[eur] jusques a la VIIIe prouchaine. Fait a Mal[ines] le XIIe jo[ur] de septembre l'an XV^e et XXXIII.

[signé par le greffier:] J. Lettin.

3.6. Conclusion en réponse, introduite au nom de Malines dans la procès concernant la 'réparation d'attentats', comportant également une offre afin de parvenir à un accord (ancienne cote L; papier; au dos: 'Deffen[ce], offre et conclus[i]ons de ceulx de Malines')

Offre, responce et conclusion pour les escoutette, co[m]munmaistres et eschevins de ce ville de Malines, adjournez, contra Jacques Sauvage, suppl[ian]t.

I Premiers fait a noter que en l'an XIII^e XLIX, le XXIIe jour du mois de mars, feu de tres digne memoire le bon duc Ph[ilipp]es a ordonné, statué, consenté et octroyé par forme de contract que des lors en avant luy et ses success[eu]rs s[eigneu]rs et dames dud[it] Mal[ines] pouroient donner et octroyer grace et remission a ceulx qui estoient et seroient bannis ou corrigez par lad[ite] ville d'iceulx bans et corrections du consentement toutesvoies des co[m]munmaistres, doyens et jurez d'icelle ville qui pour le temps seroient ou de la plus grand p[ar]tie d'eulx et non autrement. Lequel consentement iceulx de Malines faire pourront se bon leur semble moyennant som[m]e de deniers raisonnable, que les bannis ou corrigez composeroient avecq le co[m]mis du s[ir]e avecq les eschevins et recepveur de lad[it]e ville selon la qualité et quantité de leurs delictz et co[m]me appert plus a plain par le contenu dud[it] p[ri]vilege, dont ilz ont tousiours depuys esté en bonne et paisible possession.

II Ce p[re]supposé convient noter et est vray que led[it] Sauvaige, ayant notoirement esté co[n]tumax, que plus est en vilipendant la vrede en laquelle il estoit mis pour certaines causes et dont sera fait plus ample deduction en temps et lieu, a esté banny hors de cested[it]e ville jusques a ce qu'il auroit fait ung voyage a Saint Jacques en Galisse et

de ce apporté bon enseignement avecq affirmation p[ar] s[er]ment, ou payer XXXII lyftocht gulden a distribuer selon le contenu du tiltre de ban, et de point rentrer en lad[ite] ville que p[re]allablement n'eust accomply l'un de d'eulx, a payne de perdre le p[re]mier membre de son paulx co[m]me contient plus amplement led[it] tiltre de ban.

- III Et combien que led[it] Sauvaige deust a ce avoir furny, ou du moins s'il eust voulloir acquerir grace de rappel de ban se debvoit avoir riglé selon led[it] p[ri]vilege et avoir co[m]posé avecq les co[m]mis de lad[ite] ville.
- III Toutesfois led[it] Sauvaige s'est avanchee temerainem[ent], sans avoir faict l'ung ou l'autre, d'entrer en lad[ite] ville.
- V Dont led[it] escoutette adverti l'a faict constituer p[ri]sonnier pour proced[er] allencontre de luy co[m]me de rais[on].
- VI Mais led[it] Sauvaige, appercevant qu'il avoit grandement failly, a presenté sa requeste a la M[ajesté] I[mperiale], se fondant principalement sur ce qu'il n'avoit esté adverti dud[it] ban, requerant grace de sad[ite] temerité, pourveu qu'il sortiroit de lad[ite] ville et se mectroit en tel estat co[m]me il estoit aup[ar]avant l'entrer en icelle.
- VII Que la M[ajesté], aup[ar]avant d'appoincter sur lad[ite] requeste, a demandé aviz desd[its] de Mal[ines], lesquelz j'a feust qu'il eussent bien peu user de plus grande rigueur, ont donné leur adviz a l'avantage dud[it] De Sauvaige.
- VIII Tellement q[ue] suyvant icelluy adviz il a obtenu grace selon la teneur de sad[ite] requeste et a esté eslargé.
- IX Led[it] Sauvaige, de ce non content et non obstant qu'il estoit assez adverti dud[it] p[ri]vilege et lequel il ne pouroit ignorer, s'est avanchie aup[ar]avant d'avoir composé avecq lesd[its] de Malines, de obtenir surreptivement et obreptivement l[ett]res en forme de rappel de ban, co[m]me peult app[ar]oir p[ar] le co[n]tenu d'icelles.
- X Soubz confiden[ce] desquelles et sans avoir faict les solempnitez requises de faire par ung banny avant de povoir entrer en cested[it]e ville, il s'est avanchie iterativement en vilipenden[ce] de la justice d'icelle ville, mescongoiss[an]t lesd[its] biens, fais plus temerairem[ent] entrer en lad[ite] ville au plus publicque.
- XI Dont led[it] escoutette adverti et *crimina maneant impunita* le constitue *secundario* prisonnier et bene.
- XII Pour duquel emprisonnem[ent] indeuem[ent] eschapper led[it] Sauvaige a presenté sa requeste a court, demand[an]t provision de eslargissem[en]t, et en cas d'oppo[sitio]n jour pardevant vous mess[eigneu]rs.
- XIII En vertu de laquelle provision lesd[its] escoutette, co[m]munmaistres et eschevins ont esté adjournez a comp[ar]oir a certain jour pardevant vous, co[m]me ilz ont faict par leur procur[eur]. Et de la part dud[it] Sauvaige a esté dit et conclu co[m]me bon luy a semblé. A quoy respondre lesd[its] de Malines employent ce que dict est.
- XIII Et aup[ar]avant conclure sur icelle responce, considéré qu'il appert promptem[ent] dud[it] p[ri]vilege ensemble de la surreption et obreption des l[ett]res de rappel de ban dud[it] Sauvaige, que ce non obstant, eulx non veullans proceder selon l'extreme rigue[r], sont contens que en payant p[ar] led[it] Sauvaige les despens du prison qu'il soit eslargy d'icelle prison, pourveu que incontinent apres icell[e] eslargissem[ent] il se retire hors cested[it]e ville et se mette en tel estat qu'il estoit aup[ar]avant la derniere entrer et demeure hors d'icelle ville jusques a ce qu'il ayt accomply la teneur dud[it] tiltre de ban ou qu'il soit declairé p[ar] vous mess[eigneu]rs en quelle forme il debvra joyr de sond[it] rappel de ban, lesd[its] de Malines sur ce deuem[ent] ouyz, et en cas du reffus dud[it] offre, iceulx de Malines dient, soustienne[n]t et concluent q[ue] de plus avant contend[re] p[ar] led[it] Saivaige il ne faict a recepvoir et n'a cause, absolvant p[ar] tant lesd[its] de Malines des fins et conclus[ion]s alencontre d'eulx par led[it] Sauvaige prinses et eslues, demandans despens, do[m]maiges et interestz, faisans enoultre toutes p[ro]testations p[er]tinentes, necessaires et requises, implorant le noble office de la court, offrant preuve ou elle chiet.

Soubzscript 'Exhibé a court le XIIe d'oct[obre] XV^e et XXXIII' et signé 'Lettin'.

Coll[at]ionee et trouvee concorder a l'original escript, par moy, J.Lettin.

3.7. Acte établi dans le procès concernant la ‘réparation d’attentats’, à l’occasion de l’appointement dispositif selon lequel les parties devront servir de mémoires (ancienne cote M; parchemin; au dos: ‘Acte dispositif conten[ant] delay p[er]emptoire pour servir’; marge ‘Pro Deo’)

En la cause meue et pendant ou Grant Cons[eil] de l'Empereur n[ost]re S[ir]e ent[re] Jaques Sauvage, supl[iant] et demandeur sur reparacion d'actemptatz d'une part, et les escoutette, co[m]mu[n]maistres et eschev[i]n[s] de ceste ville de Malines, adiournez d'autre, comparans oud[it] Grant Cons[eil], ass[avoir] led[it] supl[iant] par m[aistr]e Pierre Boullin, et lesd[its] adiournez par m[aistr]e Phelippe Doublet, le[ur]s p[ro]cu[reur]s. Apres ce que de la part dud[it] supl[iant], en refusant l'offre nague[re]s f[ai]cte en ceste matiere p[ar] lesd[its] adiournez, a esté replicqué en icelle et po[ur] replicque persisté es fins et conclus[i]ons p[ar] luy autresfois y prinses, et q[ue] de la part d'iceulx adiournez a sur ce esté duplicqué et persisté au contraire, finalement, lesd[ites] parties oyés p[ar] mons[eigneu]r le president et autres mess[eigneu]rs dud[it] Grant Cons[eil], a esté et est appointié et ordonné qu'elles escripront p[ar] briefves memoires a leurs fins plaidoyees, et leursd[ites] memoires justifieront de telles l[ett]res, tilt[re]s et munimens q[ue] bon leur semblera, dont elles auront hinc inde vision ou copie pour les contredire et debatre p[ar] ung mesme volume en la maniere accoustumee, et ce fait mettront le tout au greffe dud[it] Grant Cons[eil] endedens la XVne prouchaine peremptoirement, pour apres le tout veu faire droit ausd[ites] p[ar]ties ou autre tel appointment q[u'i]l app[ar]tiendra par raison. Fait a Malines le XVIIe jo[ur] d'octobre XV^e et trente quatre.

[signé par le greffier:] J. Lettin.

3.8. Complément au premier inventaire des pièces introduites par Le Sauvage (ancienne cote FF; cahier, papier; 2ff; au dos: 'Inventoire second. Jaques Sauvage')

Inventoire second des munimens que produit devers la court Jacques Sauvage, povre compaignon, priso[n]nier, imp[etran]t de l[ett]res de grace et de commutation de voiage, et supl[ian]t d'une part, contre les escoutette, communemaistres et eschevins de ceste ville de Malines, opposans en matiere principale sur l'interinem[ent] ou reiection desd[ites] l[ett]res de grace.

Premiers, produit l'interlocutoire de la court du douziesme de janvier XV^e XXXIII, par laquelle a esté ordonné aux parties susd[ites] de proceder en ceste matiere principale et la mettre en estat de jugier pour sur icelle et sur la matiere d'atemptas f[air]e droict ausd[ites] parties par ung volume, lad[ite] interlocutoire marquee par AA

Employe sa venue en court ensamble les actes, memoires, additions⁷ et aut[re]s munimens par luy produis en lad[ite] matie[re] d'atemptas sans en f[air]e repetition pour cause de briefveté.

Produit l'acte de ses ramené a fait et conclusions par luy prinses en ceste matiere principale du XIII^e de fevrier XV^e XXXIII, dont il a produit l'extract autentique en lad[ite] matie[re] d'atemptas, led[it] acte marqué par BB

Employe l'acte de deffen[ce], produit par lesd[its] opposans et dont neantm[oins] il a produit en lad[ite] matie[re] d'atemptas l'extract autentique du XXIe dud[it] mois.

Produit l'acte dispositif du XXIXe jour du mois de janvier l'an XXXIII, conten[ant] delay p[er]emptoire pour s[er]vir etc., merquee au dos par CC

Produit ung autre acte de la court du XIIe de fevrier ensievant, par lequel appert que Daneel Verhoeve, sa partie, a déclaré qu'il ne luy demande riens etc., lad[ite] acte marqué par DD

Produit son memoire, fait et signé par son advocat maistre Jehan de Marques, marqué au dos par EE

Pour verifir les I, XI, XVIe et autres ar[tic]les desd[ites] memoires employe ses l[ett]res de grace et de co[m]mutation de voiage du tiers de janvier XV^e XXXIII, esquelles est incorporé son tiltre de ban *ad tempus* et soubz condition, lesd[ites] lettres produites en lad[ite] matiere de revocation d'atemptas et illec marquees par E.

Et pour verifir les VIIe et autres articles desd[ites] memoires employe la certification du vicecuré de l'eglise Nostre Dame de Haulx, aussy produite en la susd[ite] matiere de revocation d'atemptas, illec marquee par F.

Produit ce p[rese]nt inventoire second marqué au dos par FF

[signé par le procureur:] Boullin.

⁷ Ces additions ont été conservées dans le dossier; on les trouvera reproduites plus loin.

3.9. Jugement interlocutoire, par lequel le procès visant à obtenir l'entérinement des lettres patentes de révocation de bannissement est joint au procès concernant la 'réparation d'attentats' (ancienne cote AA; parchemin; au dos: 'Interlocutoire du XIIe de Janvier'; marge 'Pro Deo')

Veu ou Grant Conseil de l'Empereur n[ost]re S[ir]e le proces d'entre Jacques le Sauvaige, suppliant en matiere de revocation d'actemptatz d'une part, et les escoutette, co[m]munmaistres et eschevins de ceste ville de Malines, adiournez d'autre, la court ordonne que ce proces et debat sera joint au proces principal pendant ceans entre lesd[ites] parties sur l'interinement ou regection des l[ett]res de rappel de ban du suppl[ian]t, lequel proces principal icelles parties mectront en estat au premier jour plaidoyable peremptoirement, pour apres faire droit sur lesd[ites] deux proces par ung volume ou autre tel appointement que de raison. Prononchié a Malines au greffe de lad[ite] court en presence des procureurs desd[ites] parties, le XIIe jour de janvier XV^e et trente-quatre.
[signé par le greffier:] Van der Ee.

3.10. Acte établi (notamment) à l'occasion de la conclusion de demande faite par Le Sauvaige au rôle, dans la procédure visant à obtenir l'entérinement des lettres de patentes de révocation de bannissement (ancienne cote BB; parchemin; au dos: 'Acte de r[amenee] a f[ait] en matie[re] p[ri]ncipale pour Jaques Sauvaige, prisonnier'; dans la marge: 'Pro Deo')

En la cause meue et pendant ou Grant Cons[eil] de l'Empereur n[ost]re S[ir]e, entre Jaques le Sauvaige dit Domp Diago, imp[etrant] de l[ett]res de rappel de ban d'une part, et les co[m]mu[n]maistres, escoutette et eschevins de ceste ville de Malines ensemble Daniel Verhoeven, adiournez d'autre, comparans oud[it] Grant Cons[eil], assavoir led[it] imp[etrant] en p[er]sonne assisté de maistre Pierre Boullin son procur[eur], lesd[ites] de Malines par maistre Claude Doublet, aussi leur procur[eur], et non led[it] Verhoeven ne procur[eur] pour luy souffissamment actendu et appellé co[m]m'il appartient. Apres ce que de la part dud[it] imp[etrant], comparant et assisté comme dessus, ont esté p[rese]ntes a la court sesd[ites] l[ett]res paten[tes] de rappel de ban, requerant l'interinement d'icelles en tous ses poins, faisant au surplus en cas de contredict demande de despens, requerant enoultre avoir deffault allencontre dud[it] Daniel Verhoeven, deffaillant, et q[ue] de la part desd[ites] escoutette, co[m]mu[n]maistres et eschevi[ns] de Malines a esté requis qu'il feust interdit aud[it] imp[etrant] de pendant ce proces hanter et converser en ceste ville et banlieue d'icelle, exhibans a ceste fin certain privilege, par lequel apparissoit co[m]m'ilz maintenoient que l'Empereur n[ost]red[it] S[ir]e ne p[ou]voit en lad[ite] ville rappeler ung ban n'estoit du consentement et ainsi q[ue] l'article dud[it] privilege contenoit, requerant d'avantaige l'adionction du procur[eur] general en ceste p[ar]tie pour la conservacion dud[it] privilege, et que de la part d'icelluy procureur general a esté requis avoir vision dud[it] privilege original ensemble du rappel de ban dud[it] imp[etrant], pour ce fait soy venir joindre avec celle des parties q[u'i]l appartiendroit, sousten[ant], actendu que son intencion estoit fondee de droit co[m]mun, que jusques a ce q[u'i]l eust eu lad[ite] vision il n'estoit tenu proceder sur lad[ite] interdiction, du moins que sur icelle l'on ne devoit appointier que prealablement il ne feust oy, offrant, ayant lad[ite] vision, venir proceder comme de raison a la VIIIe. Finablement, lesd[ites] parties oyes par mons[ieigneur] le president et autres mess[ieigneurs] dud[it] Grant Conseil, a esté et est appointié et ordonné q[ue] led[it] privilege sera collacionné a l'original par commis de la court, a ce appellé led[it] procur[eur] general, et quant au debat de l'interdiction dont dess[us], il a esté et est retenu en l'avis d'icelle court po[ur] en ordonner co[m]me de raison, accordant au surplus aud[it] imp[etrant] deffault a tel prouffit q[ue] de raison avec nouvel exploit deu o inthimacion allencontre dud[it] Daniel Verhoeven, adiourné, deffaillant et non comparant co[m]me dit est. Fait a Malines, le XIIIe jour de febvrier l'an quinze cens et trente trois [1534 n.s.].

[signé par le greffier:] J. Lettin

3.11. Acte établi (notamment) à l'occasion de l'appointement dispositif selon lequel les parites devront servir de mémoires dans le procès concernant l'entérinement des lettres patentes de révocation de bannissement (ancienne cote CC; parchemin; au dos: 'Acte dispositif en p[ri]ncipal conten[ant] delay peremptoire pour servir'; dans la marge: 'Pro Deo')

En la cause meue et pendant ou Grant Conseil de l'Empereur n[ost]re S[ir]e entre Jaques Sauvaige, suppliant d'une part, et les escoutette, co[m]mu[n]maistres et eschevins de ceste ville de Malines, adiournez d'autre, comparans oud[it] Grant Cons[eil], assavoir led[it] suppl[ian]t par m[ais]tre Pierre Boullin, et led[ites] adiournez par mais[tre] Claude Doublet, leurs procur[eurs]. Apres ce que de la part dud[it] suppl[ian]t a esté replicqué en lad[ite] cause, et po[ur] replicque persisté en l'interinement de ses l[ett]res de grace en ceste partie, et que de la part desd[ites] adiournez a sur ce esté duplicqué et pour duplicque persisté en leur respon[ce] et conclusions autresfois par eulx prises en ceste matiere, finalement, lesd[ites] parties oyes par mons[ieigneur] le president et autres

mess[eigneu]rs dud[it] Grant Conseil, a esté et est appointié et ordonné qu'elles escripront p[ar] briefves memoires a leurs fins plaidoyees et leurd[it]es memoires justifieront de telles l[ett]res, tiltres et munimens que bon leur semblera, dont elles auront hinc inde vision ou copie pour les contredire et debatre par ung mesme volume en la maniere accoustumee. Et ce fait mectront le tout au greffe dud[it] Grant Conseil endedens quinze jours prouchain[ement] ven[ant] peremptoirement, pour apres le tout veu faire droit ausd[it]es parties ou autre tel appointment qu'il appartiendra par raison. Fait a Malines le XXIXe jour de janvier l'an quinze cens et trente-quatre.

[signé par le greffier:] J. Lettin.

3.12. Acte établi à l'occasion de la déclaration faite au rôle par Daniël Verhoeven, en vertu de laquelle celui-ci renonce à toute demande contre Le Sauvage (ancienne cote DD; parchemin; au dos: 'Acte sur réadiournement') cont[re] Daniel Verhoeve'; dans la marge: 'Pro Deo')

En la cause meue et pendant ou Grant Con[eil] de l'Empereur n[ost]re S[ir]e entre Jaques Sauvage, p[ri]sonnier, imp[etrant] de l[ett]res de rappel de ban d'une part, et Daniel Verhoeven, réadiourné sur le prouffit d'un deffault o inthimacion d'autre, comparans oud[it] Grant Conseil, ass[avoir] led[it] imp[etrant] p[ar] m[ais]tre Pierre Boullin son procur[eur], et led[it] réadiourné en personne. Apres ce que de la part d'icelluy réadiourné a esté dit et declairé que po[ur] l'honneur de Dieu et eu regard a la povreté dud[it] imp[etrant] il ne demandoit aucune chose a icell[e] impetra[n]t ains luy pardonnoit toute telle offence qu'il luy pouvoit avoir fait, et ce oyant et acceptant, de la part du mesme impetrant en a po[ur] plus grant sceureté esté requis avoir acte, lequel finalement par la court luy a esté et est octroyé et accordé, assavoir cestuy, quy sera joint au proces principal q[ue] led[it] imp[etrant] a pendant en lad[it]e court de ceans allencontre de ceulx de la loy de ceste ville, pour en jugeant icelluy y avoir tel regard q[ue] de raison. Fait a Malines le XIIe jo[ur] de fevrier l'an XV^e et XXXIII.

[signé par le greffier:] J. Lettin

3.13. Mémoire introduit au nom de Jacques Le Sauvage dans le procès concernant l'entérinement des lettres patentes de révocation de banissement (ancienne cote EE; cahier, papier, 4ff; au dos: 'Memoire pour Jaques Sauvage, povre compaignon, priso[n]nier, impetr[ant] de l[ett]res de grace de commutation de voiage et suppl[ian]t en matiere principale, contre les escoutette, communemaistres et eschevins de ceste ville de Malines, opposans')

Pour de la part de Jaques de Sauvage, povre, josne ho[m]me, a p[rese]nt prisonnier, imp[etrant] de l[ett]res paten[tes] de grace et de commutation d'ung voiage de S[ain]t Jaques en Galice a N[ost]re Dame en la ville de Haulx, requera[n]t l'interinem[ent] desd[it]es l[ett]res paten[tes] d'une p[ar]t, allencontre des escoutette, co[m]munimeesters et eschevi[ns] de ceste ville de Malines, ad[jour]nez et debattans led[it] interinem[ent] d'autre, demonst[r]er p[ar]d[evan]t vous, mes treshonn[orez] et redoubtez s[eigneu]rs, mess[eigneu]rs les president et gens du Grant Conseil de l'Imperiale M[ajesté], que led[it] imp[etrant] fait bien a oyr et recevoir en sond[it] impetration et interinem[ent] desd[it]es l[ett]res paten[tes], et que en icelles interinant doit estre et s[er]a dit et decl[airé] p[ar] v[ost]re sentence diffinitive, arrest et pour droit icelluy imp[etrant] avoir satisfait a son titre de ban, et partant debvoir joyr du fruit et effect desd[it]es l[ett]res de grace, et en ce faisant pouvoir hanter, co[n]verser et demourer en cested[it]e ville et entier pays et territoire de Malines co[m]me il pouvoit faire aup[ar]ava[n]t led[it] ban, condempnant aus[ur]plus lesd[it]s ad[jour]nez de ainsy le souffrir, ensemble es despens, do[m]maiges et interestz par led[it] imp[etrant] pour et a cause de leurd[it] contredit euz et supportez. Pour ausquelles fins, demandes et conclusions p[ar]venir ou autres telles que la pourveue discretion de la court trouvera aud[it] povre imp[etrant] estre plus prouffitables, dit icell[e] imp[etrant] soubz toutes protestat[i]ons deues et p[er]tinen[tes], implorant le noble office de la court, ce q[ue] sens[ui]t, fais[an]t demande de despens.

- I Primes, que pour le narré et positif de cestes, par lequel l'on avera l'entendement de ceste matie[re], led[it] imp[etrant], pour éviter prolixité et redicte, employe et tient ichy pour repeté le contenu es memoires p[ar] luy s[er]vies a court contre lesd[it]s ad[jour]nez en la matiere d'attemptatz, et signame[n]t le contenu es p[re]mier, II, III, IIII et aut[re]s articles jusq[ue]s au XX incluz desd[it]es memoires.
- II Que par le XXe ar[tic]le desd[it]es memoires est dit et dont app[arai]t par acte, co[m]ment lesd[it]s ad[jour]nez, respondant a lad[it]e requeste et conclusions d'interinem[ent] desd[it]es l[ett]res paten[tes], ont icelles debattu d'obreption et subreption et au s[ur]plus concludt co[m]me bon leur a samblé.
- III Item, que sur ce de la part dud[it] imp[etrant] pour replicque a esté p[er]sisté en l'interinem[ent] de sesd[it]es l[ett]res de grace, finablement[en]t, p[ar]tyes oyez p[ar] vous mesd[it]s s[eigneu]rs, a esté et est ordonné qu'elles

escripveroient p[ar] briefves memoires etc.

- III Furniss[an]t a laquelle ordonn[ance] led[it] imp[etran]t sert de ces p[rese]ntes, par lesquelles, joinct ce q[ue] p[ar] la court y s[er]a supplée, app[arai]t q[u'i]l est bien fondé en sesd[ites] demande, fins et conclusions.
- V Car ne se trouvera estre recelé ou declairé chose que feist a decl[air]er ou ne soit veritable au moyen de laquelle occasion pourroit avoir esté donnée a l'[Imperialle] M[ajesté] de non accorder aud[it] imp[etran]t lad[ite] grace par la forme et maniere com[m]e icelle luy est accordée.
- VI Et il est c[er]tain q[ue] lad[ite] M[ajesté] com[m]e s[eigneu]r de Malines, y ayant toute justice et souveraineté, a puissance et auctorité de donner et octroyer toutes graces, mesmes telle co[m]me celle en question.
- VII Item, app[arai]t q[ue] led[it] imp[etran]t a fait le voyage de N[ost]re Dame de Haulx et que p[ar]tant il a satisfait aud[it] ban, parquoy fait a recevoir et est bien fondé.
- C^a Ne peult p[re]judicier aud[it] imp[etran]t c[er]tain p[re]tendu privilege, soubz umbre duq[ue]l lesd[its] ad[jour]nez samblent vouloir maintenir q[ue] l'Emp[ereu]r n[ost]re S[ir]e ne porroit donner ne octroyer grace forsque de leur consentement et non autrement etc.
- VIII Car supposé q[ue] de quelque privilege lesd[its] ad[jour]nez feissent app[ar]oir, toutesfois ne se trouvera q[ue] p[ar] icell[e] soit disposé de grace samblable a celle accordée aud[it] imp[etran]t.
- IX Mais tant seulement de grace accordée a ung ba[n]ni et emportant rappel dud[it] ban a p[er]petuité et non *ad tempus* et sur condition com[m]e led[it] imp[etran]t a esté.
- X Et quant led[it] p[re]tendu privilege se debveroit entendre indiffera[m]ment de tous bans, encoires ne peult p[ar] icelluy estre porté aucu[n] p[re]judice aud[it] imp[etran]t.
- XI Car sad[ite] grace n'est rappel de ban, mais vraye grace de co[m]mutation d'ung voyage a l'autre, ce que l'[Imperialle] M[ajesté] a peu faire sans soy rigler selon le contenu dud[it] pretendu privilege.
- XII Item, de tant q[ue] en icelluy ne se trouvera estre faite mention de telles et samblables graces.
- XIII Item, parquoy est chose frustree de p[ar] lesd[its] ad[jour]nez faire ou cas present grandt feste dud[it] pretendu privilege, actendu l'imp[er]tinance d'icell[e], com[m]e plus amplem[en]t est deduit p[ar] led[it] imp[etran]t par les addit[ions] q[u'i]l a s[er]vi en lad[ite] matiere de reparation d'attemptatz et signame[n]t p[ar] les I, II, III, IIII, V et VI ar[tic]les d'icelles additions, et lesquelles samblablem[en]t il employe et tient ichy pour repeté sans en faire ulterieure resumption affin d'eviter prolixité et redicte.
- C^a Ne peult aussy p[re]judicier aud[it] imp[etran]t c[er]taine certification faite et produite par lesd[its] ad[jour]nez sur le fait d'aucu[n]s solempnites q[ue] l'on s[er]oit tenu de faire en rentrant en ceste ville, etc.
- XIII Car, posé q[ue] ainsy fut, q[ue] non, toutesfois il n'app[ar]a que icelles soient introduictes p[ar] vertu de quelque privilege, ne a entretenir, mesmem[en]t ou cas subiect, employant au s[ur]plus p[ar] led[it] impetrant pour reiection et solution a lad[ite] certificat[ion] ce q[ue] p[ar] lesd[ites] escriptures et additions est dit et deduit en lad[ite] matiere d'attemptatz, mesmes p[ar] les XIII, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XX, XXIII et XXIII ar[tic]les desd[ites] additions.
- XV Au regardt de autre certification, fais[an]t mention de ce q[ue] l'on ne bannist en ceste ville pour avoir failli a son assurance se ce n'est que la faulte soit advenue par trois diversses co[n]tinuelles qu[in]zaines, dit led[it] imp[etran]t q[ue] lad[ite] certificat[ion] ne luy porte aucu[ne] p[re]judice, mais fait grandement a son prouffit.
- XVI Car par ce est demonstré le tort et la grande riguer que on a tenu envers luy par ce q[u'i]l n'app[ar]a point que le ban contre luy donné ait esté pronu[n]chié forsque pour une seule journee mesmes advenue sans sa coulpe, co[m]me p[ar] le positif, tant de sesd[ites] l[ett]res de grace co[m]me de sesd[ites] escriptures, est posé.
- XVII Item, et quoy qu'il plaise dire ausditz adiournez de la conduite et gouverneme[n]t dud[it] impetrant, ne se trouvera point (p[ar]lant en toute reverence) a la verité qu'il ait jamais fait tort a p[er]sonne ne soy conduit que paisiblement sans aucu[n]ne discorde ou dissension.

¶ Concludt p[ar]tant p[ar] led[it] imp[etrant] com[m]e dessus, supplie qu'il plaise a la court prendre bon regardt a la grosse riguer q[ue] on luy tient et fait, co[m]me de l'avoir tenu en prison fermee en povreté et misere depuis le mois de septembre, y estant e[n]coires detenu p[ar] lesd[its] ad[jour]nez pour le p[rese]nt.

[signé par l'avocat:] De Marcques.

3.14. Additions au mémoire, introduites au nom de Le Sauvage dans le procès concernant la 'réparation d'attentats' (l'ancienne cote manque; papier, 10ff; recto: 'Additions po[ur] Jaques Sauvage, p[ri]sonnier, suppl[ian]t et demand[eu]r en matiere de reparation d'attemptatz, contre les eschoutette, co[m]munimeesters et esche[vins] de la ville de Malines, ad[jour]néz et deffend[eu]rs. Boullin procur[eur]')

Pour de la part de Jacques Sauvage, povre compaignon, prisonnier, suppl[ian]t et demandeur en matiere de reparation d'attemptatz d'une part, allencontre des eschoutette, co[m]munimeesters et esch[e]v[i]n[s] de ceste ville de Malines, ad[jour]nez et deffendeurs d'autre, demonstret p[ar] forme d'additions aux escriptures puis naguerres servies a court de la p[ar]t dud[it] suppl[ian]t et d[emandeu]r, que no[n] obstant et sans prendre aucu[n] regardt a telz quelz faitz et moyens posez et alleguez de la part desd[its] deffendeurs en leurs escriptures et lesquelz co[m]me frivolz, non veritables et imp[er]tinens seront reiectez, led[it] suppl[ian]t doit obtenir et obtiendra es fins, demande et conclusions p[ar] luy prinse et ausquelz faitz et moyens p[ar] ce que cy apres sera dit sera donné bonne responce et solution, dit led[it] suppl[ian]t ce que s'ens[ui]t, protestant, implorant et faisant demande de despens com[m]e autresfois.

¶ Primes, aux II, III, IIII, V, VI, VII, XXXII et autres articles des escriptures desd[its] deffendeurs, faisans mention de certain privilege p[ar] lequel lesd[its] deffendeurs samblent vouloir maintenir que l'[Imperiale] M[ajesté] averoit abdiq[uié] de soy com[m]e s[eigneu]r de Malines p[ui]sance, auctorité et preeminence que de droit com[mun] luy app[ar]tient de pouvoir donner rappeaulx de ban etc.

I Dit led[it] suppl[ian]t que tout ce est vrayeme[n]t imp[er]tinent ou cas p[rese]nt, et primes p[ar] ce que la grace dud[it] suppl[ian]t n'est rappel de ban, ains seulement une co[m]mutation du voyage que led[it] suppl[ian]t devoit faire a S[ainc]t Jacques en Galice en ung voyage de N[ost]re Dame de Haulx.

II De sorte qu'il n'estoit aud[it] suppl[ian]t aucu[n] besoing que sad[ite] grace feist aucu[n]e mention de restitution en ceste[dite] ville.

III Item, p[ar] ce que en ayant p[ar] icelluy suppl[ian]t fait led[it] voyage de N[ost]re Dame de Haulx com[m]e il a fait, avoit et a satisfait a son tiltre de ban, et n'est en sad[ite] grace faite me[n]tion de rappel de ban et restitution etc. forsque *ad maiore[m] cautelam et no[n] principaliter*.

IIII Posé doncques no[n] confessé led[it] pretendu privilege estre tel com[m]e lesd[its] deffendeurs samblent vouloir maintenir, toutesfois seroit il imp[er]tinent ou cas present.

V Item, car p[ar] icelluy privilege lad[ite] M[ajesté] et ses nobles predecesseurs, s[eigneu]rs et dames de Malines, ne se seroient privez de l'auctorité et puissance de pouvoir co[m]muter ung voyage en autre, ains tant seuleme[n]t de ne pouvoir donner rappeaulx de ban sinon soubz les modificat[i]ons contenues oud[it] pretendu privilege, lequel com[m]e contr[air]e au droit com[mun] est odieulx et ne faisant aucuneme[n]t a estendre mais a restraindre et entendre selon le texte et motz expres d'icelluy et no[n] au dehors, *privilegia enim contra jus su[n]t stricte i[n]trep[re]tanda [sic] et no[n] extendenda, l. Quod vero, et l. Jus singulare et p[er] ea que ibid[em] notantur ff. De leg[ibus], quare etc.*

VI Item, et p[ar] ce est aussy donné solut[i]on aux XLIXe et autres articles des memoires desd[its] de Malines.

VII Et qua[n]t oires led[it] pretendu privilege se pourroit ou debveroit estendre a la commutation du voiage etc., encoires est la contenu esd[ites] articles imp[er]tine[n]t, entant que le tout concerne l'effect ou reiection, validité ou i[n]validité de lad[ite] grace.

VIII Et sur ce point il y a proces frivole estant indeciz en la court de cheans d'entre led[it] suppl[ian]t, ayant p[rese]nté et requis l'interinem[ent] de sad[ite] grace, et le procur[eur] g[e]n[er]al joinct avecques luy pour la cons[er]vation du droit, auctorité et preeminence de lad[ite] M[ajesté] d'une part, et lesd[its] deffendeurs en lad[ite] matie[re], opposans et debattans lad[ite] grace d'obreption et subreption, d'autre.

- IX Item, lesquelz deffend[eu]rs ont en lad[ite] matiere respondu et litiscontesté, fondant lad[ite] obreption et subreption sur led[it] pretendu privilege.
- X Et presenteme[n]t n'est question sinon de ce que lesd[its] deffendeurs ont fait et attempté au prejudice de lad[ite] litispence, et dud[it] suppl[ian]t en vilipence et diminution de la haulteur et jurisdict[ion] de la court.
- XI Item, soubz protection de laquelle icelluy suppl[ian]t est, p[ar] quoy de beaucop [sic] p[ar] lesd[its] deffend[eu]rs disputer p[ar] leursd[ites] escriptures de l'obreption et subreption, validité ou i[n]validité de la grace dud[it] suppl[ian]t n'est de ceste p[rese]nte speculat[ion], ains est seuleme[n]t (com[m]e dit est) question s'ilz ont contrevenu et attempté a lad[ite] litispence ou non, et laquelle p[ar] leurd[ites] escriptures et responce p[ar] escript ilz recelent.
- XII Et bien leur conveinque de p[ar] poursieuyt lad[ite] matiere pri[n]cipale, s'ilz desirent la fin et judicature d'icelle sans le mesler avec ceste que n'est que matie[re] d'attemptatz, et p[ar] ce est aussy donné solut[ion] au XXI ar[tic]le desd[ites] escriptures.
- XIII Et pour solution aux IX, XX et XXX ar[tic]les des escriptures desd[its] deffend[eu]rs respondt led[it] suppl[ian]t com[m]e dessus p[ar] imp[er]tinance.
- XIII Item, disant d'adva[n]tage que p[ar] les solempnites y me[n]cionnees ne peult estre autre chose inferé sinon que ung banny vueillant rentrer en lad[ite] ville soit p[ar] vertu de l[ett]res de rappel de ban ou apres avoir satisfait a son tiltre de ban, ne peult ce faire que p[ar] auctorité de justice.
- XV Item, et il est ainsy que led[it] suppl[ian]t apres avoir fait led[it] voiage a N[ost]re Dame de Haulx dont app[er]t et plus ampleme[n]t app[ar]a en temps en [sic] lieu, et aup[ar]ava[n]t vouloir entrer en cested[ite] ville, s'est retiré p[ar]devers vous mesd[its] tres hon[n]orez s[eigneu]rs p[ar] certaine sa requeste.
- XVI Item, affin que p[ar] v[ost]re auctorité il feist sad[ite] entree. Sur laquelle requeste p[ar] v[ost]re apostille a esté ordonné que sa grace et l'enseigne[n]t dud[it] voiage p[ar] luy fait s[er]oit monstree, signifié et insigné ausd[its] deffend[eu]rs, ce que averoit esté fait.
- XVII Item, et sur la requeste que iceulx deffend[eu]rs feirent affin d'estre receu a opp[ositi]on, disant qu'ilz vouloie[n]t debattre lad[ite] grace de obreption et surreption, a de p[ar] vous mesd[its] s[eigneu]rs et p[ar] autre apostille esté ordonné au premier huissier de ad[jour]ner lesd[its] deffend[eu]rs a comp[ar]oir a certain et competant jour p[ar]deva[n]t vous mesd[its] s[eigneu]rs.
- XVIII Item, que a esté fait et au jour serva[n]t il est comparu en p[er]sonne en jugem[ent] et a p[rese]nté sesd[ites] l[ett]res de grace et requis l'interineme[n]t d'icelles.
- XIX Item, sur quoy, en respondant p[ar] lesd[its] adiournez a deux diverses fois, a esté requis qu'il fust ordonné ou suppl[ian]t p[ar] provision de widier la ville etc., sur laquelle requeste n'est encoires litiscontesté com[m]e il est p[ar] icelluy suppl[ian]t plus ampleme[n]t posé p[ar] les XIII, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX et autres articles de ses escriptures, et dont evidame[n]t app[ar]oit p[ar] sa production.
- XX Parquoy est tout manifeste que icelluy suppl[ian]t n'est rentré en cested[ite] ville sinon p[ar] auctorité de justice, ass[avoir] de ceste court, et p[ar]tant est notoire qu'il n'estoit p[er]mis ne loisible ausd[its] deffendeurs de mettre la main sur luy et le apprehender au corps et constituer priso[n]nier, et que en ce fais[an]t ilz ont attempté au prejudice de lad[ite] litispence et grandeme[n]t a la dimunit[ion] de cested[ite] court, attendu mesmem[ent] les faitz, raisons et moyens p[ar] icelluy suppl[ian]t posez et deductz, mesmes p[ar] les XXXVII, XXXVIII, XXXIX et XL ar[tic]les de sesd[ites] escriptures. Et p[ar] ce est aussy respondu aux L, LI et LII ar[tic]les des escriptures desd[its] deffendeurs.
- XXI Qua[n]t aux X, XI, XII, XIII, XIII, XV, XVI, XVII, XVIII, XXIII, XXIII, XXV, XXVI et XXVII ar[tic]les desd[ites] escriptures dit led[it] suppl[ian]t que le tout est advenu p[ar] la forme et maniere et com[m]e p[ar] luy est posé au positif de ses escriptures et no[n] autreme[n]t, soy rapportant qua[n]t aux procedures aux actes et appointem[ent]s sur icelles expediees et p[ar] luy produictes.
- XXII Au regardt du XXVIII, XXIX et XXXIII ar[tic]les des escriptures desd[its] deffend[eu]rs dit icelluy suppl[ian]t saulf l'imp[er]tinance qu'il ne croist q[u'il] apperra du contenu en iceulx, mesmes de quelque acte possesseur sam[bla]ble ou cas p[rese]nt.

- XXIII Item, passant les XXXIII, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII et XXXIX ar[ti]cles aux XL et XLI ar[ti]cles desd[ites] escriptures, dit led[it] suppl[ian]t que il luy estoit loisible de rentrer en lad[ite] ville et que en ce fais[an]t il faisoit son entree p[ar] auctorité de justice, entant que p[ar] la court estoit ordonné d'ad[jour]ner lesd[its] deffend[eu]rs pour p[ar] led[it] suppl[ian]t veoir p[rese]nter et requerrir⁸ l'interinem[ent] des l[ett]res de sad[ite] grace.
- XXIII Item, et laquelle p[rese]ntation et requeste d'interinem[ent] ne se p[ou]voit et ne debvoit faire sinon p[ar] icelluy suppl[ian]t en p[er]sonne, lequel lors demourroit et doibt demourré [sic] soubz la protection de la court, joyssant pendant le proces du fruit et effect de sad[ite] grace et n'estoit aucu[n]nem[ent] tenu de soy absenter.
- XXV Item, de tant mesmem[ent] que p[ar] lesd[its] deffend[eu]rs fut au jour serva[n]t requis qu'il fust ordonné aud[it] suppl[ian]t de soy retirer et tenir absent de cested[ite] ville penda[n]t led[it] proces. Sur laquelle requeste n'a esté fait aucu[n]ne ordonnance comme dit est cy dessus.
- XXVI Par quoy la ou lesd[its] deffendeurs averoie[n]t eu possession telle com[m]e ilz maintie[n]nent, que non, icelle seroit devenue litigieuse en ayant fait lad[ite] requeste.
- XXVII De sorte qu'il n'estoit et n'est en leur puissance et auctorité (n'estoit p[ar] voye de fait) de empeschier aud[it] suppl[ian]t la conversation et hantise de cested[ite] ville pendant led[it] proces, ou tant que sur leurd[ite] requeste soit autreme[n]t ordonné.
- XXVIII Et p[ar] ce est assez respondu aux XLIIe et autres ar[ti]cles desd[ites] escriptures jusques au XLVIIIe ar[ti]cle incluz.
- XXIX Employe au s[ur]plus led[it] suppl[ian]t pour generale solution le contenu en sesd[ites] escriptures et tout ce que p[ar] luy a esté produit en ce p[rese]nt proces et matiere de reparation d'attemptatz.
- XXX Item, denyant qu'il soit tenu e[n]vers ung Daniel Verhoeve et le contenu au LIIIe ar[ti]cle des escriptures desd[its] deffend[eu]rs, et p[er]sistant tousiours en l'imp[er]tinence de tout le conteny esd[ites] escriptures, soustie[n]t led[it] suppl[ian]t que aucu[n] regardt n'y doibt estre prins ou cas present, ouquel est tant seuleme[n]t question de reparation d'attemptatz et no[n] de la matiere principale.
- XXXI Item, et p[ar] ce est aussy assez demonstré l'impertinence de certaines pretendues informations et c[er]tifications exhibees p[ar] lesd[its] ad[jour]nez le XIIIe de ce p[rese]nt mois de novembre.
- XXXII Item, d'autre p[ar]t et co[m]bien que presenteme[n]t ne deust estre donné responce ou solution sur led[it] i[n]formation, toutesfois affin de advertir la court de la verité du cas, dit led[it] suppl[ian]t que icelluy n'est advenu p[ar] la forme et maniere q[u'i]l est posé et declairé en lad[ite] i[n]formation.
- XXXIII Ains est bien vray que ainsy que led[it] suppl[ian]t estoit assiz sur le seuil et entree de la maison de son pere, laquelle est scituee audevant du logis du s[eigneu]r conte de Hoochstraete, tenant en sa main ung couteau et mengeant du pain, et estoit p[ar] ung apres disner entre quatre et cinq heures.
- XXXIII Led[it] Daniel Verhoeve, deposant, lequel demeure tena[n]t la porte de Neckerspoele, tirant vers led[it] logis de Hoochstrate, sortoit dud[it] logis de Hoochstraete et voyant led[it] suppl[ian]t luy dit 'Hey ghy moyaert, compt noch eens mynne[n] conune[n] [i.e. lapins] steele[n]'.⁹
- XXXV Ce voyant p[ar] icelluy suppl[ian]t et lequel ne scavoit a p[ar]ler desd[its] conins [i.e. lapins], luy demanda qu'il disoit. A quoy led[it] Daniel luy dit lesd[ites] p[ar]olles, les reiterant p[ar] trois ou quatt[re] fois.
- XXXVI De sorte que les p[ar]olles se surmontere[n]t telleme[n]t que led[it] suppl[ian]t, esmeu de courroux p[ar] ce que led[it] Daniel luy mectoit sus larchin, et apres que icelluy Daniel eult apres luy jecté son martel, se mist a revengier, no[n] point q[u'i]l vouldist outragier led[it] Daniel et n'eust jamais volu[n]té de luy donner cop en la poistrinne com[m]e aussy il ne feist, ains esta[n]t en chaude colé luy cuidoit seuleme[n]t donner quelque mercke au

⁸ Le passage: «*led[it] suppl[ian]t veoir p[rese]nter et requerrir*» a été souligné dans le texte.

⁹ La phrase: «*Hey ghy moyaert, compt noch eens mynne[n] conune[n] steele[n]*» a été souligné dans le texte.

tour de la bouche p[ar] ce qu'il estoit ung si mauvais langaigier.

XXXVII Et le cop glise p[ar]dessus la postrinne et au dessoubz de la gorge et ne fut led[it] Daniel guerres bleschié et a grandt paine eust playe ouverte, car le tiers jour apres il besoingnoist en son bouticle sur son englume com[m]e il avoit fait aup[ar]avant.

C^a De dire que led[it] suppl[ian]t eust grandeme[n]t vilonné et outragé led[it] Daniel, mesmes jusques a la mort, n'eust esté sa propre seur que s[er]oit venue en ayde aud[it] Daniel et le averoit tiré de dessus d'icelluy.

XXXVIII Dit led[it] suppl[ian]t que n'est chose veritable et que jamais il n'en eust volu[n]té, car s'il eust dolo ce faire il en avoit lors la puissance et n'eust peu estre empeschie p[ar] sad[ite] seur.

XXXIX De tant mesmes que icelle n'estoit lors que ung enfant de douze ans et p[ar]tant n'avoit en elle aucu[n]ne assistance ou puissance et n'est le contenu en lad[ite] e[n]format[ion], en p[ar]lant soubz correction, que me[n]songe, ains en temps et lieu led[it] suppl[ian]t v[er]ifiera le cas est[re] advenu com[m]e dit est et no[n] autreme[n]t.

XL Et ne s'ens[ui]t point que p[ar] ce q[ue] Rombault van d[er] Scricke, l'ung des deposans, n'a oy aucu[n]nes p[ar]olles, que pourtant elles ne seroient advenues.

¶ Et p[ar]tant ne s[er]a a lad[ite] i[n]format[ion] prinse aucu[n] regardt, ains com[m]e imp[er]tinente et no[n] veritable sera reiectee.

[signé par l'avocat:] De Marcques.

4.1. Registre au rôle 317 (Archives Générales du Royaume, Bruxelles, Grand Conseil de Malines)

Les inscriptions au registre au rôle du 14 février au 18 avril 1534 (n.s.) concernant le procès visant à obtenir l'entérinement des lettres patentes de revocation de bannissement:

[Samedi 14-02-1533 (1534 n.s.)]

Boullin

[à droite:] Jaques le Sauvage dit Domp Diago, imp[etrant] de l[ett]res de rappel de ban et d'adiournement sur icelles, contre les escoutette, co[m]mu[n]maistres et eschev[i]n[s] de ceste ville et Daniel Verhoeven, ad[iour]nez.

Entiere

[à gauche:]

([ajouté ultérieurement:] Et deff[ault] et expl[oit] p[ar] int[himati]on cont[re] Daneel V[er]hoeven.)

L'imp[etrant] en p[erson]ne, p[rese]ntant ses l[ett]res, r[amenee] a f[ait], conclut afin de l'int[erine]men[t] d'icell[e], et en cas de cont[re]dict fait demande de desp[ens] dom[ma]g[es] et int[er]estz. C. Doubl[et] po[ur] ceulx de la loy requiert qu'il soit int[er]dict pendant le proces de hanter et conv[er]ser en ceste ville et banlieue d'icelle, exhibant a ceste fin c[er]tain p[ri]vilege p[ar] lequel il app[er]t, co[m]m'il mai[n]tient, q[ue] l'Empere[u]r ne peut rappeler ung ban n'est du consentem[ent] ainsi et selon q[ue] l'ar[tic]le dud[it] p[ri]vilege contient, requier[ant] l'adionc[ti]on du p[ro]c[ureu]r g[eneral] po[ur] la cons[er]va[ti]on d'icelle p[ri]vilege. Le p[ro]c[ureu]r g[eneral] requiert av[oir] vis[ion] de l'o[rigin]al p[ri]vilege ensa[m]ble du rappel de ban, po[ur] ce fait se venir joind[re] avec celle des p[ar]t[ies] q[u'i]l app[ar]tiend[ra], sousten[ant], attendue q[ue] son inte[n]ti]on est f[on]dee de droit co[m]mun, q[ue] jusq[ue]s il ait eu lad[ite] vis[ion] il n'est tenu p[ro]ced[er] sur lad[ite] int[er]dic[ti]on, du moins q[ue] sur icelle l'on ne doibt appoi[n]tier q[u'i]l ne soit p[re]alablem[ent] oy, offra[n]t, ayant lad[ite] vis[ion], venir p[ro]ced[er] a la VIIIe com[m]me de raison. P[ar]t[ies] oyes, le p[ri]vilege sera coll[ati]oné a l'o[rigin]al p[ar] co[m]mis de la co[ur]t, appellé le p[ro]c[ureu]r g[eneral], a l'ap[res] disner. Et quant au debat de l'int[er]dict, icell[e] en l'advis.

[Samedi 21-02-1533 (1534 n.s.)]

C. Doublet

[à droite:] Les escouthette, co[m]mu[n]maistres et esch[evins] de ceste ville, ad[jour]nez, contre Jaques le Sauvage dit Domp Diago, imp[etrant] de l[ett]res de rappel de ban.

A exhib[er] lesd[ites] l[ett]res, rend[re] y copies, amplifier le derr[enier] acte et p[ro]ceder.

[à gauche:] C. Doubl[et] conclut affin de regection, cassation et a[n]nullation des l[ett]res de rappel de ban de l'imp[etrant] com[m]e impetrees surrepticem[ent] et obrepticem[ent] cont[re] et au preiudice des p[ri]vileges de ceste ville de Mal[ines] et sans observer la forme et tene[ur] d'iceulx privileges, dont il a fait o[ste]nsion au p[ro]c[ureur] g[eneral], et en cas de long proces q[u'i]l soit int[er]dict aud[it] imp[etrant] l'entree et hantise du lieu dont il est banny, faisant demande de despens. Boull[in] po[ur] l'imp[etrant] a XVne.

[Samedi, dernier (28) de février 1533 (1534 n.s.)]

C. Doublet

[à droite:] Ceulx de Malines, adiournez, contre Jaques le Sauvage, imp[etrant] de l[ett]res de rappel de ban.

A f[air]e requeste

[à gauche: blanc]

[Samedi, 07-03-1533 (1534 n.s.)]

Boullin

[à droite:] Jaques le Sauvaige, imp[etrant] de l[ett]res de rappel de ban, contre les escoutette et eschev[i]n[s] de ceste ville ensemble Daniel Verhoeven, adiournez.

A r[espo]nd[re] par led[it] V[er]hoeven.

[à gauche:] Le procur[eur] rend[era] les pieches a VIIIe.

[20-03-1533 (1534 n.s.)]

Boullin

[à droite:] Jaques le Sauvaige, imp[etrant] de l[ett]res de rappel de ban, contre Daniel Verhoeven, ad[jour]né.

A rendre lesd[ites] l[ett]res et r[es]p[on]dre.

[à gauche:] Boullin, actendu que ceste matie[re] touche principalem[ent] la haulte[ur] et p[re]eminen[ce] de l'Empe[reur], requiert l'adjonct[ion] du p[ro]c[ureur] g[eneral].¹⁰

[À la même date:]

C. Doublet

[à droite:] Ceulx de la loy de Malines, ad[jour]nez, contre Jaques le Sauvaige, imp[etrant] de l[ett]res de rappel de ban.

A replicquer en p[ri]ncipal et r[es]p[on]dre sur p[ro]vis[ion].

[à droite:] En estat a VIIIe.

[28-03-1533 (1534 n.s.)], veille de Pasques flouries.

Le Procureur General

[à droite:] Led[it] procur[eur] ensemble les escoutette et co[m]mu[n]mais[tre]s de ceste ville, adiournez, contre

¹⁰ Cette inscription au registre a été rayée.

Jaques le Sauvage, imp[etrant] de rappel de ban.
A dire sur le pretendu p[ri]vilege de Malines.

[à gauche:] Le substitut requiert que ceulx de Mal[ines] exhibent enseigne[ment] qu'ilz ont usé de le[ur] p[re]tendu p[ri]vilege, et Doubl[et] sur ce au p[remie]r jo[ur].

[À la même date:]

C. Doublet

[à droite:] Les co[m]mu[n]maistres et eschev[i]n[s] de Malines, ad[iournez], contre Jaques le Sauvage, imp[etrant] de rappel de ban.
A replicq[ue]r en p[ri]ncipal et r[espo]nd[re] sur interdiction.

[à gauche: blanc]¹¹

4.2. Registre au rôle 318 (Archives Générales du Royaume, Bruxelles, Grand Conseil de Malines)

[18-04-1534] apres Pasques, p[re]mier jour playdoiable ap[res] Quasimodo par ung sabmedy.

Le Procureur General

[à gauche:] Le procur[eur] [doorgeh.: ensemble] cont[re] les escoutette et burgm[aistres] de ceste ville, ad[jour]nez [rayé: contre Jaques le Sauvage, imp[etrant] de l[ett]res de rappel de ban].
A furnir au derr[enier] appoint[ement].

[à gauche:] En estat a VIIIe.

Les inscriptions au registre au rôle du 12 septembre au 31 octobre 1534 concernant le procès en ‘réparation d’attentats’:

[Samedi 12-09-1534]

Boullin

[à droite:] Jaques Sauvage, supl[iant] et demande[ur] en matie[re] d'actemtaz, contre les eschoutette, com-mu[n]mais[tre]s et eschev[i]n[s] de Malines, ad[jour]nez.
Entiere.

[à droite:] Boullin requiert l'adionction du procur[eur] g[e]n[er]al et ce fait r[amenee] a f[ait], conclut p[er]tinam[ent] en mat[ier]e de revocation d'actemptatz et selon ses expl[ois], fais[an]t demande de despe[n]s, requier[ant] au surpl[us] estre relaxé de sa p[ri]sonne et miz hors fers, dumoins a caution juratoir[e], eu regard qu'il n'en s'auroit po[ur] le p[rese]nt bailler aut[re]. P[roce]d[er] sur tout a VIIIe.

[Samedi, 19-09-1534]

Boullin

[à droite:] Jaques Sauvage, prisonnier, imp[etrant], cont[re] les escoutette, co[m]mu[n]maistres et eschevins de ceste ville, adiournez.
A r[espo]ndre.

[à gauche:] A VIIIe d'office.

¹¹ Cette inscription au registre a été rayée.

[Samedi 26-09-1534]

Boullin

[à droite:] Jaques Sauvaige, p[ri]sonnier, suppl[iant], cont[re] les escoutette et eschev[i]n[s] de ceste ville, ad[jour]nez.

A r[espo]nd[re]

[à gauche:] Absen[ce] a C. Doubl[et].

[Samedi 10-10-1534]

Boullin

[à droite:] Jaques Sauvaige, prisonnier, imp[etrant], cont[re] les escoutette, co[m]mu[n]maistres et esch[evins] de ceste ville, adiournez.

A r[espo]nd[re] ap[res] absen[ce].

[à gauche:] C. Doubl[et] rend les pieces et r[espo]nd et conclut co[m]m'il baillera p[ar] esc[ri]pt ended[ens] lundy au mat[in] a l'entree du conseil, et Boullin a vendredy prouch[ain].

[Samedi 17-10-1534]

Boullin

[à droite:] Jaques Sauvaige, supl[iant] sur reparacion d'acte[m]taz, contre les escoutette, co[m]mu[n]mais[tre]s et esch[evins] de ceste ville, adiournez.

A replicquer.

[à gauche:] Boullin refuse l'offre et po[ur] repliche p[er]siste. Parties oyes, elles escripront et joindront a XVne p[er]e[m]ptoirem[ent].

[Samedi 24-10-1534]

Boullin

[à droite:] Jaques Sauvage, prisonnier, supl[iant] sur revocation d'actemptatz, contre les escoutette, co[m]mu[n]maist[res] et eschev[i]n[s] de ceste ville, ad[jour]nez.

A [rayé: f[air]e requeste] exhiber p[ro]cure.

[à gauche:] blanc¹²

[Samedi 31-10-1534]

Boullin

[à droite:] Jaques Sauvaige, supl[iant] sur revocation d'acte[m]ptaz, contre les co[m]mu[n]maistres et esch[evins] de ceste ville, ad[jour]nez.

A servir.

[à gauche:] Boullin sert a¹³

¹² Cette inscription au registre a été rayée.

Le 12 janvier 1535 (n.s.) le procès visant à obtenir l'entérinement des lettres patentes de révocation de bannissement est joint au procès en 'réparation d'attentats':

[Samedi, 16-01-1534 (1535 n.s.)], p[re]mier jour plaidoyable apres les Roix

C. Doublet

[à droite:] Les escoutette, co[m]mu[n]maist[res] et esch[evins] de Malines, adiournez, contre Jaques Sauvaige, imp[etrant] de l[ett]res de rappel de ban.

A replicquer p[ar] l'imp[etrant]

[à gauche:] Idem [i.e. A VIIIe d'office]

[Samedi 23-01-1534 (1535 n.s.)]

Boullin

[à droite:] Jaques Sauvaige, prisonnier, imp[etrant], cont[re] les escoutette, co[m]mu[n]maistres et eschevins de ceste ville, adiournez.

A replicquer.

[à gauche:] Boul[lin] po[ur] replicque p[er]siste en l'int[er]inem[ent] de ses l[ett]res. C. Doubl[et] requiert exhibic[i]on de l'int[er]locutoi[re] de la co[u]rt et derechief l'adionc[ti]on du p[ro]c[ureur] g[eneral]. Boul[lin] exhibera l'int[er]locutoi[re].

[29-01-1534 (1535 n.s.)]

Boullin

[à droite:] Jaques Sauvaige, suppl[iant], cont[re] les escoutette, commu[n]maistres et eschev[i]n[s] de ceste ville [rayé: ad[iour]nez et Daniel Verhoeven] ad[iour]nez.

A replicquer

[à gauche:] Boull[in] po[ur] replicque p[er]siste en l'interinem[ent] de ses l[ett]res de grace. C. Doubl[et] po[ur] duplicq[ue] p[er]siste en sa r[espo]nse, fins et con[cl]usions. Part[ies] oyes, elles esc[ri]pront et joindront a XVe p[er]e[m]ptoirem[ent] [doorgeh.: et quant a Daniel V[er]hoeven, deff[ault] et nouvel expl[oit] p[ar] inthimat[i]on].

[12-02-1534 (1535 n.s.)]

Boullin

[à droite:] Jaques Sauvaige, prisonn[ie]r, suppl[iant], contre Daniel Verhoeven, réadjo[ur]né sur le prouffit d'un deff[ault]

[nèant]

[à gauche:] Le adio[ur]né en p[er]sonne dit et decl[air]e que po[ur] l'honne[ur] de Dieu et eu regard a la povreté du suppl[iant] il ne luy demande rie[n], ains luy p[ar]donne toute telle offen[ce] q[u'i]l luy pourroit avoir fait, dont Boullin a requiz et luy est accordé acte, lequel sera joinct au p[ro]ces p[ri]ncipal cont[re] ceulx de la loy de ceste ville.

[A la même date:]

¹³ Cette inscription au registre n'a pas été achevée et a été rayée.

Boullin

[à droite:] Jaques Sauvage, prisonnier, suppl[iant], cont[re] les escoutette et eschev[i]n[s] de ceste ville, opposans.
A rendre interlocut[oire] et fl[air]e requeste.

[à gauche:] A VIIIe en estat.

[Samedi 20-02-1534 (1535 n.s.)]

Boullin

[à droite:] Jaques Sauvage, prisonnier, imp[etrant], cont[re] les escoutette, co[m]mu[n]maistres et eschev[i]n[s] de ceste ville, ad[iour]nez.
A servir, furniss[an]t a la fourclus[ion].

[à gauche:] A VIIIe hinc inde aux paines p[re]ceden[tes].

[26-02-1534 (1535 n.s.)]

C. Doublet

[à droite:] Les escoutette, co[m]mu[n]maist[re]s et eschevi[ns] de Mal[ines], adiournez, cont[re] Jaques Sauvage, imp[etrant] de l[ett]res de rappel de ban.¹⁴

¹⁴ Cette inscription au registre n'a pas été achevée et a été rayée.